

## Obsah

## I Akty prijaté podľa Zmluvy o ES/Zmluvy o Euratome, ktorých uverejnenie je povinné

## NARIADENIA

Nariadenie Komisie (ES) č. 1151/2008 z 20. novembra 2008, ktorým sa ustanovujú paušálne dovozné hodnoty na určovanie vstupných cien niektorých druhov ovocia a zeleniny .....	1
Nariadenie Komisie (ES) č. 1152/2008 z 20. novembra 2008, ktorým sa neposkytuje žiadna vývozná náhrada na maslo v rámci stálej verejnej súťaže ustanovenej nariadením (ES) č. 619/2008 .....	3
Nariadenie Komisie (ES) č. 1153/2008 z 20. novembra 2008, ktorým sa neposkytuje žiadna vývozná náhrada na sušené odstredené mlieko v rámci stálej verejnej súťaže ustanovenej nariadením (ES) č. 619/2008 .....	4
Nariadenie Komisie (ES) č. 1154/2008 z 20. novembra 2008, ktorým sa stanovujú vývozné náhrady v sektore vajec .....	5
Nariadenie Komisie (ES) č. 1155/2008 z 20. novembra 2008, ktorým sa ustanovujú vývozné náhrady v sektore hydinového mäsa .....	7
★ Nariadenie Komisie (ES) č. 1156/2008 z 20. novembra 2008 o zatriedení určitého tovaru do kombinovanej nomenklatúry .....	9
★ Nariadenie Komisie (ES) č. 1157/2008 z 20. novembra 2008, ktorým sa ustanovuje zákaz lovu halibuta grónskeho v zóne Organizácie pre rybolov v severozápadnom Atlantiku (NAFO) 3LMNO plavidlami plaviacimi sa pod vlajkou Španielska .....	12
Nariadenie Komisie (ES) č. 1158/2008 z 20. novembra 2008, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 1134/2008, ktorým sa stanovujú dovozné clá v sektore obilnín od 16. novembra 2008 .....	14

Nariadenie Komisie (ES) č. 1159/2008 z 20. novembra 2008, ktorým sa stanovujú reprezentatívne ceny v sektore hydínového mäsa a vaječného albumínu a ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 1484/95..... 17

Nariadenie Komisie (ES) č. 1160/2008 z 20. novembra 2008, ktorým sa stanovujú sadzby náhrad uplatniteľné na vajcia a vaječné žĺtky vyvážené vo forme tovaru, na ktorý sa nevzťahuje príloha I k zmluve ..... 19

---

II Akty prijaté podľa Zmluvy o ES/Zmluvy o Euratome, ktorých uverejnenie nie je povinné

ROZHODNUTIA

**Komisia**

2008/875/ES:

- ★ **Rozhodnutie Komisie z 20. mája 2008 o štátnej pomoci Holandska na podporu a uľahčenie reštrukturalizácie odvetvia záhradníctva (C 74/03 ex N 450/01) [oznámené pod číslom K(2008) 1847] .....** 21

2008/876/ES:

- ★ **Rozhodnutie Komisie zo 6. novembra 2008, ktorým sa mení a dopĺňa rozhodnutie 2004/452/ES, ktorým sa ustanovuje zoznam subjektov, ktorých výskumní pracovníci majú na vedecké účely prístup k dôverným údajom [oznámené pod číslom K(2008) 6431] <sup>(1)</sup>.....** 28

---

III Akty prijaté podľa Zmluvy o EÚ

AKTY PRIJATÉ PODĽA HLAVY V ZMLUVY O EÚ

- ★ **Rozhodnutie Rady 2008/877/SZBP z 24. októbra 2008 o uzavretí dohody medzi Európskou úniou a Gruzínskom o štatúte pozorovateľskej misie Európskej únie v Gruzínsku.....** 30

Dohoda medzi Európskou úniou a Gruzínskom o štatúte pozorovateľskej misie Európskej únie v Gruzínsku ..... 31

---

**Poznámka pre čitateľa** (pozri vnútornú stranu zadnej obálky)



<sup>(1)</sup> Text s významom pre EHP

## I

(Akty prijaté podľa Zmluvy o ES/Zmluvy o Euratome, ktorých uverejnenie je povinné)

## NARIADENIA

## NARIADENIE KOMISIE (ES) č. 1151/2008

z 20. novembra 2008,

ktorým sa ustanovujú paušálne dovozné hodnoty na určovanie vstupných cien niektorých druhov ovocia a zeleniny

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 1234/2007 z 22. októbra 2007 o vytvorení spoločnej organizácie poľnohospodárskych trhov a o osobitných ustanoveniach pre určité poľnohospodárske výrobky (nariadenie o jednotnej spoločnej organizácii trhov) <sup>(1)</sup>,

so zreteľom na nariadenie Komisie (ES) č. 1580/2007 z 21. decembra 2007, ktorým sa ustanovujú vykonávacie pravidlá pre nariadenia Rady (ES) č. 2200/96, (ES) č. 2201/96 a (ES) č. 1182/2007 v sektore ovocia a zeleniny <sup>(2)</sup>, a najmä na jeho článok 138 ods. 1,

keďže:

V súlade s výsledkami Uruguajského kola mnohostranných obchodných rokovaní sa nariadením (ES) č. 1580/2007 ustanovujú kritériá, na základe ktorých Komisia stanoví paušálne hodnoty na dovoz z tretích krajín, pokiaľ ide o výrobky a obdobia uvedené v časti A prílohy XV k uvedenému nariadeniu,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 1

Paušálne dovozné hodnoty uvedené v článku 138 nariadenia (ES) č. 1580/2007 sú stanovené v prílohe k tomuto nariadeniu.

Článok 2

Toto nariadenie nadobúda účinnosť 21. novembra 2008.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 20. novembra 2008

Za Komisiu  
Jean-Luc DEMARTY  
generálny riaditeľ pre poľnohospodárstvo  
a rozvoj vidieka

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ L 299, 16.11.2007, s. 1.

<sup>(2)</sup> Ú. v. EÚ L 350, 31.12.2007, s. 1.

## PRÍLOHA

## Paušálne dovozné hodnoty na určovanie vstupných cien niektorých druhov ovocia a zeleniny

(EUR/100 kg)

Číselný znak KN	Kód tretej krajiny <sup>(1)</sup>	Paušálna dovozná hodnota
0702 00 00	AL	25,7
	MA	63,1
	TR	76,2
	ZZ	55,0
0707 00 05	JO	167,2
	MA	51,9
	TR	85,5
	ZZ	101,5
0709 90 70	MA	61,8
	TR	118,9
	ZZ	90,4
0805 20 10	MA	59,4
	ZZ	59,4
0805 20 30, 0805 20 50, 0805 20 70, 0805 20 90	CN	56,6
	HR	50,0
	IL	68,6
	MA	82,1
	TR	62,4
	ZZ	63,9
0805 50 10	MA	65,5
	TR	78,1
	ZA	71,3
	ZZ	71,6
0808 10 80	CA	87,1
	CL	67,1
	CN	55,8
	MK	33,4
	US	104,9
	ZA	94,4
	ZZ	73,8
0808 20 50	CL	58,0
	CN	65,1
	KR	112,1
	TR	103,0
	ZZ	84,6

<sup>(1)</sup> Nomenklatúra krajín stanovená nariadením Komisie (ES) č. 1833/2006 (Ú. v. EÚ L 354, 14.12.2006, s. 19). Kód „ZZ“ znamená „iného pôvodu“.

**NARIADENIE KOMISIE (ES) č. 1152/2008****z 20. novembra 2008,****ktorým sa neposkytuje žiadna vývozná náhrada na maslo v rámci stálej verejnej súťaže ustanovenej nariadením (ES) č. 619/2008**

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 1234/2007 z 22. októbra 2007 o vytvorení spoločnej organizácie poľnohospodárskych trhov a o osobitných ustanoveniach pre určité poľnohospodárske výrobky (nariadenie o jednotnej spoločnej organizácii trhov)<sup>(1)</sup>, a najmä jeho článok 164 ods. 2 v spojení s článkom 4,

keďže:

- (1) Nariadením Komisie (ES) č. 619/2008 z 27. júna 2008, ktorým sa vyhlasuje stála verejná súťaž na vývoznú náhradu týkajúcu sa určitých mliečnych výrobkov<sup>(2)</sup>, sa ustanovuje konanie stálej verejnej súťaže.
- (2) V súlade s článkom 6 nariadenia Komisie (ES) č. 1454/2007 z 10. decembra 2007, ktorým sa ustanovujú spoločné pravidlá vypísania verejnej súťaže na

stanovenie vývozných náhrad za určité poľnohospodárske výrobky<sup>(3)</sup>, a po preskúmaní ponúk predložených vo výberovom konaní je vhodné neposkytnúť žiadnu vývoznú náhradu na obdobie predkladania ponúk, ktoré sa končí 18. novembra 2008.

- (3) Opatrenia ustanovené v tomto nariadení sú v súlade so stanoviskom Riadiaceho výboru pre spoločnú organizáciu poľnohospodárskych trhov,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

**Článok 1**

V rámci stálej verejnej súťaže vyhlásenej nariadením (ES) č. 619/2008 na obdobie predkladania ponúk, ktoré sa končí 18. novembra 2008, sa na výrobky uvedené v článku 1 ods. 1 uvedeného nariadenia neposkytuje žiadna vývozná náhrada.

**Článok 2**

Toto nariadenie nadobúda účinnosť 21. novembra 2008.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 20. novembra 2008

Za Komisiu  
Jean-Luc DEMARTY  
generálny riaditeľ pre poľnohospodárstvo  
a rozvoj vidieka

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ L 299, 16.11.2007, s. 1.

<sup>(2)</sup> Ú. v. EÚ L 168, 28.6.2008, s. 20.

<sup>(3)</sup> Ú. v. EÚ L 325, 11.12.2007, s. 69.

**NARIADENIE KOMISIE (ES) č. 1153/2008****z 20. novembra 2008,****ktorým sa neposkytuje žiadna vývozná náhrada na sušené odstredené mlieko v rámci stálej verejnej súťaže ustanovenej nariadením (ES) č. 619/2008**

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 1234/2007 z 22. októbra 2007 o vytvorení spoločnej organizácie poľnohospodárskych trhov a o osobitných ustanoveniach pre určité poľnohospodárske výrobky (nariadenie o jednotnej spoločnej organizácii trhov)<sup>(1)</sup>, a najmä jeho článok 164 ods. 2 v spojení s jeho článkom 4,

keďže:

- (1) Nariadením Komisie (ES) č. 619/2008 z 27. júna 2008, ktorým sa vyhlasuje stála verejná súťaž na vývoznú náhradu týkajúcu sa určitých mliečnych výrobkov<sup>(2)</sup>, sa ustanovuje konanie stálej verejnej súťaže.
- (2) V súlade s článkom 6 nariadenia Komisie (ES) č. 1454/2007 z 10. decembra 2007, ktorým sa ustanovujú spoločné pravidlá vypísania verejnej súťaže na stanovenie

vývozných náhrad za určité poľnohospodárske výrobky<sup>(3)</sup>, a po preskúmaní ponúk predložených vo výberovom konaní je vhodné neposkytnúť žiadnu vývoznú náhradu na obdobie predkladania ponúk, ktoré sa končí 18. novembra 2008.

- (3) Opatrenia ustanovené v tomto nariadení sú v súlade so stanoviskom Riadiaceho výboru pre spoločnú organizáciu poľnohospodárskych trhov,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

*Článok 1*

V rámci stálej verejnej súťaže vyhlásenej nariadením (ES) č. 619/2008 na obdobie predkladania ponúk, ktoré sa končí 18. novembra 2008, sa na výrobok uvedený v článku 1 ods. 1 uvedeného nariadenia neposkytuje žiadna vývozná náhrada.

*Článok 2*

Toto nariadenie nadobúda účinnosť dňom jeho uverejnenia v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 20. novembra 2008

Za Komisiu

Jean-Luc DEMARTY

generálny riaditeľ pre poľnohospodárstvo  
a rozvoj vidieka

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ L 299, 16.11.2007, s. 1.

<sup>(2)</sup> Ú. v. EÚ L 168, 28.6.2008, s. 20.

<sup>(3)</sup> Ú. v. EÚ L 325, 11.12.2007, s. 69.

**NARIADENIE KOMISIE (ES) č. 1154/2008****z 20. novembra 2008,****ktorým sa stanovujú vývozné náhrady v sektore vajec**

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 1234/2007 z 22. októbra 2007 o vytvorení spoločnej organizácie poľnohospodárskych trhov a o osobitných ustanoveniach pre určité poľnohospodárske výrobky <sup>(1)</sup>, a najmä na jeho článok 164 ods. 2 posledný pododsek a článok 170,

keďže:

- (1) V súlade s článkom 162 ods. 1 nariadenia (ES) č. 1234/2007 rozdiel medzi cenami na svetovom trhu pre výrobky uvedené v časti XIX prílohy I k uvedenému nariadeniu a cenami týchto výrobkov na trhu Spoločenstva možno pokryť vývoznými náhradami.
- (2) Vzhľadom na súčasnú situáciu na trhu s vajcami by sa mali stanoviť vývozné náhrady v súlade s pravidlami a určitými kritériami ustanovenými v článkoch 162 až 164, 167, 169 a 170 nariadenia (ES) č. 1234/2007.
- (3) V článku 164 ods. 1 nariadenia (ES) č. 1234/2007 sa ustanovuje, že vývozné náhrady sa môžu meniť v závislosti od destinácie, najmä ak si to vyžiada situácia na svetovom trhu, osobitné požiadavky určitých trhov alebo povinnosti vyplývajúce z dohôd uzavretých v súlade s článkom 300 Zmluvy.
- (4) Náhrady sa môžu poskytnúť len na tie produkty, ktoré majú povolenie voľne sa pohybovať v Spoločenstve a splňajú požiadavky nariadenia Európskeho parlamentu

a Rady (ES) č. 852/2004 z 29. apríla 2004 o hygiene potravín <sup>(2)</sup> a nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 853/2004 z 29. apríla 2004, ktorým sa ustanovujú osobitné hygienické predpisy pre potraviny živočíšneho pôvodu <sup>(3)</sup>, ako aj podmienky označovania ustanovené v bode A prílohy XIV k nariadeniu (ES) č. 1234/2007.

- (5) Riadiaci výbor pre spoločnú organizáciu poľnohospodárskych trhov nedoručil stanovisko v lehote, ktorú stanovil predseda výboru,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

**Článok 1**

1. Výrobky, na ktoré sa poskytujú vývozné náhrady ustanovené v článku 164 nariadenia (ES) č. 1234/2007 a výška týchto náhrad sú uvedené v prílohe k tomuto nariadeniu s výhradou podmienok ustanovených v odseku 2 tohto článku.

2. Výrobky, na ktoré možno poskytnúť náhrady podľa odseku 1, musia spĺňať požiadavky nariadení (ES) č. 852/2004 a (ES) č. 853/2004 a hlavne musia byť vyrobené v schválenom podniku a spĺňať podmienky označovania, ktoré sú ustanovené v oddiele I prílohy II k nariadeniu (ES) č. 853/2004, ako aj podmienky stanovené v bode A prílohy XIV k nariadeniu (ES) č. 1234/2007.

**Článok 2**

Toto nariadenie nadobúda účinnosť 21. novembra 2008.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 20. novembra 2008

Za Komisiu

Jean-Luc DEMARTY

generálny riaditeľ pre poľnohospodárstvo  
a rozvoj vidieka

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ L 299, 16.11.2007, s. 1.

<sup>(2)</sup> Ú. v. EÚ L 139, 30.4.2004, s. 1.

<sup>(3)</sup> Ú. v. EÚ L 139, 30.4.2004, s. 55.

## PRÍLOHA

## Vývozné náhrady na vajcia uplatniteľné od 21. novembra 2008

Kód produktov	Miesto určenia	Merná jednotka	Výška náhrad
0407 00 11 9000	A02	EUR/100 ks	0,78
0407 00 19 9000	A02	EUR/100 ks	0,39
0407 00 30 9000	E09	EUR/100 kg	0,00
	E10	EUR/100 kg	16,00
	E19	EUR/100 kg	0,00
0408 11 80 9100	A03	EUR/100 kg	16,75
0408 19 81 9100	A03	EUR/100 kg	8,38
0408 19 89 9100	A03	EUR/100 kg	8,38
0408 91 80 9100	A03	EUR/100 kg	10,59
0408 99 80 9100	A03	EUR/100 kg	2,68

Pozn.: Kódy produktov, ako aj kódy miest určenia série „A“ sú definované v zmenenom a doplnenom nariadení Komisie (EHS) č. 3846/87 (Ú. v. ES L 366, 24.12.1987, s. 1).

Ostatné miesta určenia sú definované takto:

E09 Kuvajt, Bahrajn, Omán, Katar, Spojené arabské emiráty, Jemen, Hongkong špeciálny administratívny región, Rusko, Turecko

E10 Južná Kórea, Japonsko, Malajzia, Thajsko, Taiwan, Filipíny

E19 Všetky miesta určenia s výnimkou Švajčiarska a skupín E09, E10



**NARIADENIE KOMISIE (ES) č. 1155/2008****z 20. novembra 2008,****ktorým sa ustanovujú vývozné náhrady v sektore hydínového mäsa**

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 1234/2007 z 22. októbra 2007 o vytvorení spoločnej organizácie poľnohospodárskych trhov a o osobitných ustanoveniach pre určité poľnohospodárske výrobky <sup>(1)</sup>, a najmä na jeho článok 164 ods. 2 posledný pododsek a článok 170,

keďže:

- (1) V súlade s článkom 162 ods. 1 nariadenia (ES) č. 1234/2007 rozdiel medzi cenami na svetovom trhu pre výrobky uvedené v časti XX prílohy I k uvedenému nariadeniu a cenami týchto výrobkov v Spoločenstve možno pokryť vývoznými náhradami.
- (2) Vzhľadom na súčasnú situáciu na trhu s hydínovým mäsom treba stanoviť vývozné náhrady v súlade s pravidlami a kritériami ustanovenými v článkoch 162 až 164, 167, 169 a 170 nariadenia (ES) č. 1234/2007.
- (3) V článku 164 ods. 1 nariadenia (ES) č. 1234/2007 sa ustanovuje, že vývozné náhrady sa môžu meniť v závislosti od destinácie, najmä ak si to vyžiada situácia na svetovom trhu, osobitné požiadavky určitých trhov alebo povinnosti vyplývajúce z dohôd uzavretých v súlade s článkom 300 Zmluvy.

- (4) Náhrady by sa mali poskytovať len na výrobky, ktoré majú povolenie voľného pohybu v Spoločenstve a na ktorých je uvedená identifikačná značka ustanovená v článku 5 ods. 1 písm. b) nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 853/2004 z 29. apríla 2004, ktorým sa ustanovujú osobitné hygienické predpisy pre potraviny živočíšneho pôvodu <sup>(2)</sup>. Tieto výrobky by takisto mali spĺňať požiadavky nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 852/2004 z 29. apríla 2004 o hygiene potravín <sup>(3)</sup>.
- (5) Riadiaci výbor pre spoločnú organizáciu poľnohospodárskych trhov nedoručil stanovisko v lehote, ktorú stanovil predseda výboru,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

**Článok 1**

1. Výrobky, na ktoré sa poskytujú vývozné náhrady ustanovené v článku 164 nariadenia (ES) č. 1234/2007 a výška týchto náhrad sú uvedené v prílohe k tomuto nariadeniu s výhradou podmienok ustanovených v odseku 2 tohto článku.

2. Výrobky, na ktoré možno poskytnúť náhrady podľa odseku 1, musia spĺňať požiadavky nariadení (ES) č. 852/2004 a (ES) č. 853/2004 a hlavne musia byť vyrobené v schválenom podniku a spĺňať podmienky označovania, ktoré sú ustanovené v oddiele I prílohy II k nariadeniu (ES) č. 853/2004, ako aj podmienky stanovené v nariadení (ES) č. 853/2004.

**Článok 2**

Toto nariadenie nadobúda účinnosť 21. novembra 2008.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 20. novembra 2008

Za Komisiu

Jean-Luc DEMARTY

generálny riaditeľ pre poľnohospodárstvo  
a rozvoj vidieka<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ L 299, 16.11.2007, s. 1.<sup>(2)</sup> Ú. v. EÚ L 139, 30.4.2004, s. 55.<sup>(3)</sup> Ú. v. EÚ L 139, 30.4.2004, s. 1. Opravená verzia v Ú. v. EÚ L 226, 25.6.2004, s. 3.

## PRÍLOHA

## Vývozné náhrady za hydinové mäso uplatniteľné od 21. novembra 2008

Kód produktov	Krajina určenia	Merná jednotka	Výška náhrad
0105 11 11 9000	A02	EUR/100 pcs	0,47
0105 11 19 9000	A02	EUR/100 pcs	0,47
0105 11 91 9000	A02	EUR/100 pcs	0,47
0105 11 99 9000	A02	EUR/100 pcs	0,47
0105 12 00 9000	A02	EUR/100 pcs	0,94
0105 19 20 9000	A02	EUR/100 pcs	0,94
0207 12 10 9900	V03	EUR/100 kg	30,00
0207 12 90 9190	V03	EUR/100 kg	30,00
0207 12 90 9990	V03	EUR/100 kg	30,00

Pozn.: Kódy produktov, ako aj krajín určenia série A sa definujú v zmenenom a doplnenom nariadení Komisie (EHS) č. 3846/87 (Ú. v. ES L 366, 24.12.1987, s. 1).

Ďalšie krajiny určenia sú definované takto:

V03 A24, Angola, Saudská Arábia, Kuvajt, Bahrajn, Katar, Omán, Spojené arabské emiráty, Jordánsko, Jemen, Libanon, Irak, Irán.

**NARIADENIE KOMISIE (ES) č. 1156/2008****z 20. novembra 2008****o zatriedení určitého tovaru do kombinovanej nomenklatúry**

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na nariadenie Rady (EHS) č. 2658/87 z 23. júla 1987 o colnej a štatistickej nomenklatúre a o Spoločnom colnom sadzobníku <sup>(1)</sup>, a najmä na jeho článok 9 ods. 1 písm. a),

keďže:

- (1) S cieľom zabezpečiť jednotné uplatňovanie kombinovanej nomenklatúry, ktorá tvorí prílohu k nariadeniu (EHS) č. 2658/87 je potrebné prijať opatrenia týkajúce sa zatriedenia tovaru uvedeného v prílohe k tomuto nariadeniu.
- (2) V nariadení (EHS) č. 2658/87 sa ustanovili všeobecné pravidlá interpretácie kombinovanej nomenklatúry. Tieto pravidlá sa takisto uplatňujú na akúkoľvek inú nomenklatúru, ktorá sa na kombinovanej nomenklatúre celkovo alebo čiastočne zakladá alebo ktorá k nej pridáva akékoľvek ďalšie rozdelenie a ktorá je ustanovená v osobitných ustanoveniach Spoločenstva s ohľadom na uplatňovanie colných a iných opatrení vzťahujúcich sa na obchod s tovarom.
- (3) V súlade s týmito všeobecnými pravidlami by sa tovar opísaný v stĺpci 1 tabuľky uvedenej v prílohe mal zatriediť podľa číselných znakov KN uvedených v stĺpci 2 na základe dôvodov uvedených v stĺpci 3 danej tabuľky.

(4) Je potrebné zabezpečiť, aby sa držiteľ záväznej tarifnej informácie, ktorú vydali colné orgány členských štátov s ohľadom na zatriedenie tovaru podľa kombinovanej nomenklatúry, ale ktorá nie je v súlade s týmto nariadením, mohol na túto aj naďalej odvolávať v období troch mesiacov podľa článku 12 ods. 6 nariadenia Rady (EHS) č. 2913/92 z 12. októbra 1992 ustanovujúceho Colný kódex Spoločenstva <sup>(2)</sup>.

(5) Výbor pre colný kódex neposkytol stanovisko v lehote stanovenej predsedom,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

*Článok 1*

Tovar opísaný v stĺpci 1 tabuľky uvedenej v prílohe sa v rámci kombinovanej nomenklatúry zatrieďuje pod číselný znak KN uvedený v stĺpci 2 tejto tabuľky.

*Článok 2*

Na záväzné informácie o nomenklatúrnom zatriedení tovaru vydané colnými orgánmi členských štátov, ktoré nie sú v súlade s týmto nariadením, je možné odvolávať sa aj naďalej počas troch mesiacov podľa článku 12 ods. 6 nariadenia (EHS) č. 2913/92.

*Článok 3*

Toto nariadenie nadobúda účinnosť dvadsiatym dňom po jeho uverejnení v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 20. novembra 2008

Za Komisiu  
László KOVÁCS  
člen Komisie

<sup>(1)</sup> Ú. v. ES L 256, 7.9.1987, s. 1.

<sup>(2)</sup> Ú. v. ES L 302, 19.10.1992, s. 1.

## PRÍLOHA

Opis tovaru	Zatriedenie (číselný znak KN)	Odôvodnenie
(1)	(2)	(3)
<p>1. Prístroj na záznam, reprodukciu a zobrazovanie statických obrázkov (tzv. „digitálny fotorámik“) s celkovými rozmermi 17 (D) × 12,9 (Š) × 12,3 (V) cm, obsahujúci pod jedným krytom tieto hlavné zložky:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— farebnú obrazovku typu s tekutými kryštálmi (LCD), s uhlopriečkou 13 cm (5,1 palcov) a rozlíšením 320 × 240 pixelov,</li> <li>— slot pre SIM kartu,</li> <li>— infračervené rozhranie,</li> <li>— vnútornú pamäť a</li> <li>— ovládacie tlačidlá.</li> </ul> <p>Obrázky sa prenášajú do vnútornej pamäte prístroja z kompatibilného zariadenia (ako je mobilný telefón, stroj na automatické spracovanie dát alebo digitálny fotoaparát) prostredníctvom infračerveného signálu alebo SIM karty prostredníctvom služby multimedialných správ (MMS).</p> <p>Obrázky je takisto možné prostredníctvom infračerveného signálu preniesť z prístroja do kompatibilného zariadenia.</p> <p>Prístroj podporuje formáty JPEG a GIF s maximálnym rozlíšením 1 024 × 728 pixelov.</p> <p>Obrázky je možné zobrazovať jednotlivo alebo ako prezentáciu.</p> <p>Do vnútornej pamäte je možné uložiť až 50 obrázkov.</p>	8528 59 90	<p>Zatriedenie je určené všeobecnými pravidlami 1 a 6 na interpretáciu kombinovanej nomenklatúry, poznámkou 3 k triede XVI a znením číselných znakov KN 8528, 8528 59 a 8528 59 90.</p> <p>Keďže prístroj je zložené zariadenie v súlade s poznámkou 3 k triede XVI, zatrieduje sa, ako keby pozostával len z tej zložky, ktorá vykonáva hlavnú funkciu.</p> <p>Vzhľadom na schopnosť zobrazovať obrázky sa za hlavnú funkciu prístroja považuje funkcia monitora, ktorá je špecifikovaná v položke 8528.</p> <p>Skutočnosť, že sa signály nezobrazujú priamo z externých zdrojov, nevylučuje zatriedenie do položky 8528, keďže monitory tejto položky môžu prijímať rôzne signály z rozličných zdrojov (pozri aj Vysvetlivky harmonizovaného systému k položke 8528 tretí odsek).</p> <p>Prístroj sa preto zatrieduje do číselného znaku KN 8528 59 90 ako farebný monitor.</p>

(1)	(2)	(3)
<p>2. Prístroj na záznam, reprodukciu a zobrazovanie statických a video obrázkov, aj na záznam a reprodukciu zvuku (tzv. „digitálny obrázkový rámk“) s celkovými rozmermi 33 (Š) × 24,1 (V) × 4,1 (H) cm, obsahujúci pod jedným krytom tieto hlavné zložky:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— farebnú obrazovku typu s tekutými kryštálmi (LCD), s uhlopriečkou 25,4 cm (10 palcov) a rozlíšením 800 × 480 pixelov,</li> <li>— vnútornú pamäť s kapacitou 128 MB,</li> <li>— sloty pre pamäťovú kartu,</li> <li>— zabudované reproduktory,</li> <li>— dva USB porty a</li> <li>— ovládacie tlačidlá.</li> </ul> <p>Podporuje tieto formáty:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— audio: MP3,</li> <li>— statické obrázky: JPEG, GIF,</li> <li>— video: MPEG1, MPEG4, MOV, AVI.</li> </ul> <p>Rôzne typy energeticky nezávislých pamäťových zariadení sa môžu vložiť do slotov pre pamäťovú kartu.</p> <p>Obrázky je možné zobrazovať jednotlivo, ako prezentáciu alebo ako náhľad.</p> <p>Prístroj sa môže pripojiť ku kompatibilnému prístroju, napríklad k digitálnemu fotoaparátu, tlačiarňi alebo k stroju na automatické spracovanie dát.</p>	<p>8528 59 90</p>	<p>Zatriedenie je určené všeobecnými pravidlami 1 a 6 na interpretáciu kombinovanej nomenklatúry, poznámkou 3 k triede XVI a znením číselných znakov KN 8528, 8528 59 a 8528 59 90.</p> <p>Keďže prístroj je zložené zariadenie v súlade s poznámkou 3 k triede XVI, zatrieďuje sa, ako keby pozostával len z tej zložky, ktorá vykonáva hlavnú funkciu.</p> <p>Vzhľadom na dizajn a koncepciu prístroja je jeho účelom prehrávanie statických obrázkov a videa. Záznam statických obrázkov a videa treba považovať za druhotnú funkciu prístroja. Za hlavnú funkciu sa preto považuje funkcia monitora, ktorá je špecifikovaná v položke 8528.</p> <p>Skutočnosť, že sa signály nezobrazujú priamo z externých zdrojov, nevyklucuje zatriedenie do položky 8528, keďže monitory tejto položky môžu prijímať rôzne signály z rozličných zdrojov (pozri aj Vysvetlivky harmonizovaného systému k položke 8528 tretí odsek).</p> <p>Prístroj sa preto zatrieďuje do číselného znaku KN 8528 59 90 ako farebný monitor.</p>

**NARIADENIE KOMISIE (ES) č. 1157/2008****z 20. novembra 2008,****ktorým sa ustanovuje zákaz lovu halibuta grónskeho v zóne Organizácie pre rybolov v severozápadnom Atlantiku (NAFO) 3LMNO plavidlami plaviacimi sa pod vlajkou Španielska**

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 2371/2002 z 20. decembra 2002 o ochrane a trvalo udržateľnom využívaní zdrojov rybného hospodárstva v rámci spoločnej politiky v oblasti rybolovu <sup>(1)</sup>, a najmä na jeho článok 26 ods. 4,so zreteľom na nariadenie Rady (EHS) č. 2847/93 z 12. októbra 1993, ktorým sa zriaďuje kontrolný systém spoločnej politiky rybolovu <sup>(2)</sup>, a najmä na jeho článok 21 ods. 3,

keďže:

- (1) V nariadení Rady (ES) č. 40/2008 zo 16. januára 2008, ktorým sa na rok 2008 stanovujú rybolovné možnosti a súvisiace podmienky pre určité populácie rýb a zoskupenia populácií rýb uplatniteľné vo vodách Spoločenstva a pre plavidlá Spoločenstva vo vodách, v ktorých sa vyžaduje obmedzovanie výlovu <sup>(3)</sup>, sa ustanovujú kvóty na rok 2008.
- (2) Podľa informácií, ktoré Komisia dostala, sa lovom zo zásoby uvedenej v prílohe k tomuto nariadeniu plavidlami plaviacimi sa pod vlajkou členského štátu uvedeného v danej prílohe alebo plavidlami zaregistrovanými v tomto členskom štáte vyčerpaná kvóta stanovená na rok 2008.

- (3) Je preto nevyhnutné zakázať lov z tejto zásoby, ako aj ponechávanie úlovkov z nej na palube, prekládku a vykládku,

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

**Článok 1****Vyčerpanie kvóty**

Rybolovná kvóta pridelená na rok 2008 členskému štátu uvedenému v prílohe k tomuto nariadeniu pre zásobu uvedenú v tejto prílohe sa považuje za vyčerpanú od dátumu uvedeného v tejto prílohe.

**Článok 2****Zákazy**

Lov zo zásoby uvedenej v prílohe k tomuto nariadeniu plavidlami plaviacimi sa pod vlajkou členského štátu uvedeného v tejto prílohe alebo plavidlami zaregistrovanými v tomto členskom štáte sa zakazuje od dátumu uvedeného v tejto prílohe. Po tomto dátume sa zakazuje uvedené úlovky ulovené týmito plavidlami z uvedenej zásoby ponechávať na palube, prekladať alebo vykladať.

**Článok 3****Nadobudnutie účinnosti**

Toto nariadenie nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po jeho uverejnení v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

Toto nariadenie je záväzná v celom rozsahu a priamo uplatniteľná vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 20. novembra 2008

Za Komisiu

Fokion FOTIADIS

generálny riaditeľ pre námorné záležitosti a rybné hospodárstvo

<sup>(1)</sup> Ú. v. ES L 358, 31.12.2002, s. 59.

<sup>(2)</sup> Ú. v. ES L 261, 20.10.1993, s. 1.

<sup>(3)</sup> Ú. v. EÚ L 19, 23.1.2008, s. 1.

## PRÍLOHA

č.	60/T&Q
Členský štát	ESP
Zásoba	GHL/N3LMNO
Druh	Halibut grónsky ( <i>Reinhardtius hippoglossoides</i> )
Oblasť	3LMNO Rybárskej organizácie pre severozápadný Atlantik (NAFO)
Dátum	11.10.2008

**NARIADENIE KOMISIE (ES) č. 1158/2008****z 20. novembra 2008,****ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 1134/2008, ktorým sa stanovujú dovozné clá v sektore obilnín od 16. novembra 2008**

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 1234/2007 z 22. októbra 2007 o vytvorení spoločnej organizácie poľnohospodárskych trhov a o osobitných ustanoveniach pre určité poľnohospodárske výrobky (nariadenie o jednotnej spoločnej organizácii trhov) <sup>(1)</sup>,so zreteľom na nariadenie Komisie (ES) č. 1249/96 z 28. júna 1996 o pravidlách na uplatňovanie (dovozné clá pre sektor obilnín) nariadenia Rady (EHS) č. 1766/92 <sup>(2)</sup>, a najmä na jeho článok 2 ods. 1,

keďže:

- (1) Nariadením Komisie (ES) č. 1134/2008 <sup>(3)</sup> sa stanovili dovozné clá v sektore obilnín uplatniteľné od 16. novembra 2008.

- (2) Keďže sa vypočítaný priemer dovozných ciel odchyľil od stanoveného cla o 5 EUR na tonu, treba pristúpiť k úprave zodpovedajúcej dovozným clám stanoveným nariadením (ES) č. 1134/2008.

- (3) Nariadenie (ES) č. 1134/2008 by sa preto malo zodpovedajúcim spôsobom zmeniť a doplniť,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

**Článok 1**

Prílohy I a II k nariadeniu (ES) č. 1134/2008 sa nahrádzajú znením v prílohe k tomuto nariadeniu.

**Článok 2**

Toto nariadenie nadobúda účinnosť dňom jeho uverejnenia v Úradnom vestníku Európskej únie.

Uplatňuje sa od 21. novembra 2008.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 20. novembra 2008

Za Komisiu

Jean-Luc DEMARTY

generálny riaditeľ pre poľnohospodárstvo  
a rozvoj vidieka

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ L 299, 16.11.2007, s. 1.

<sup>(2)</sup> Ú. v. ES L 161, 29.6.1996, s. 125.

<sup>(3)</sup> Ú. v. EÚ L 306, 15.11.2008, s. 63.



## PRÍLOHA I

**Dovozné clá na produkty uvedené v článku 136 ods. 1 nariadenia (ES) č. 1234/2007 uplatniteľné od 21. novembra 2008**

Kód KN	Opis tovaru	Dovozné clo <sup>(1)</sup> (EUR/t)
1001 10 00	PŠENICA tvrdá vysokej kvality	0,00
	strednej kvality	0,00
	nízkej kvality	0,00
1001 90 91	PŠENICA mäkká, na siatie	0,00
ex 1001 90 99	PŠENICA mäkká vysokej kvality, iná ako na siatie	0,00
1002 00 00	RAŽ	24,22
1005 10 90	KUKURICA na siatie, iná ako hybrid	14,77
1005 90 00	KUKURICA, iná ako na siatie <sup>(2)</sup>	14,77
1007 00 90	CIROK zrná, iné ako hybrid na siatie	24,22

<sup>(1)</sup> V prípade tovaru prichádzajúceho do Spoločenstva cez Atlantický oceán alebo cez Suezský kanál môže dovozca podľa článku 2 ods. 4 nariadenia (ES) č. 1249/96 využiť zníženie cla o:

- 3 EUR/t, ak sa prístav vykládky nachádza v Stredozemnom mori,
- 2 EUR/t, ak sa prístav vykládky nachádza v Dánsku, Estónsku, Fínsku, Írsku, Litve, Lotyšsku, Poľsku, Spojenom kráľovstve, Švédsku alebo na atlantickom pobreží Pyrenejského polostrova.

<sup>(2)</sup> Dovozca môže využiť paušálnu zľavu 24 EUR/t, ak sú splnené podmienky stanovené v článku 2 ods. 5 nariadenia (ES) č. 1249/96.

## PRÍLOHA II

## Podklady výpočtu cieľ stanovených v prílohe I

14.11.2008-19.11.2008

1. Priemery za referenčné obdobie uvedené v článku 2 ods. 2 nariadenia (ES) č. 1249/96:

(EUR/t)

	Pšenica mäkká <sup>(1)</sup>	Kukurica	Pšenica tvrdá, vysoká kvalita	Pšenica tvrdá, stredná kvalita <sup>(2)</sup>	Pšenica tvrdá, nízka kvalita <sup>(3)</sup>	Jačmeň
Burza	Minnéapolis	Chicago	—	—	—	—
Kvotácia	200,85	118,58	—	—	—	—
Cena FOB USA	—	—	239,24	229,24	209,24	123,19
Prémia – Záliv	—	12,15	—	—	—	—
Prémia – Veľké jazerá	23,58	—	—	—	—	—

<sup>(1)</sup> Pozitívna prémia 14 EUR/t zahrnutá [článok 4 ods. 3 nariadenia (ES) č. 1249/96].<sup>(2)</sup> Negatívna prémia 10 EUR/t [článok 4 ods. 3 nariadenia (ES) č. 1249/96].<sup>(3)</sup> Negatívna prémia 30 EUR/t [článok 4 ods. 3 nariadenia (ES) č. 1249/96].

2. Priemery za referenčné obdobie uvedené v článku 2 ods. 2 nariadenia (ES) č. 1249/96:

Náklady za prepravu: Mexický záliv–Rotterdam: 12,25 EUR/t

Náklady za prepravu: Veľké jazerá–Rotterdam: 10,08 EUR/t

**NARIADENIE KOMISIE (ES) č. 1159/2008****z 20. novembra 2008,****ktorým sa stanovujú reprezentatívne ceny v sektore hydínového mäsa a vajec a pre vaječný albumín a ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 1484/95**

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 1234/2007 z 22. októbra 2007 o vytvorení spoločnej organizácie poľnohospodárskych trhov a o osobitných ustanoveniach pre určité poľnohospodárske výrobky (nariadenie o jednotnej spoločnej organizácii trhov) <sup>(1)</sup>, a najmä na jeho článok 143,

so zreteľom na nariadenie Rady (EHS) č. 2783/75 z 29. októbra 1975 o spoločnom systéme obchodovania s ovalbumínom a laktalbumínom, a najmä na jeho článok 3 ods. 1,

keďže:

- (1) Nariadením Komisie (ES) č. 1484/95 <sup>(2)</sup> sa stanovili podrobné pravidlá uplatňovania systému dodatočných dovozných ciel a stanovili sa reprezentatívne ceny v sektoroch hydínového mäsa, vajec a pre vaječný albumín.
- (2) Z pravidelnej kontroly údajov, na ktorých spočíva určovanie reprezentatívnych cien produktov v sektore hydi-

nového mäsa a vajec, ako aj vaječného albumínu, vyplýva, že reprezentatívne ceny na dovoz niektorých produktov treba zmeniť a zohľadniť pritom rôzne ceny podľa krajiny pôvodu. Reprezentatívne ceny preto treba zverejniť.

- (3) Vzhľadom na situáciu na trhu treba túto zmenu a doplnenie uplatniť čo najskôr.
- (4) Opatrenia ustanovené v tomto nariadení sú v súlade so stanoviskom Riadiaceho výboru pre spoločnú organizáciu poľnohospodárskych trhov,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

**Článok 1**

Príloha I k nariadeniu (ES) č. 1484/95 sa nahrádza prílohou k tomuto nariadeniu.

**Článok 2**Toto nariadenie nadobúda účinnosť dňom uverejnenia v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 20. novembra 2008

Za Komisiu  
Jean-Luc DEMARTY  
generálny riaditeľ pre poľnohospodárstvo  
a rozvoj vidieka

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ L 299, 16.11.2007, s. 1.

<sup>(2)</sup> Ú. v. ES L 145, 29.6.1995, s. 47.

## PRÍLOHA

k nariadeniu Komisie z 20. novembra 2008, ktorým sa stanovujú reprezentatívne ceny v sektore hydínového mäsa a vajec a pre vaječný albumín a ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 1484/95

## „PRÍLOHA I

Číselný znak KN	Opis tovaru	Reprezentatívna cena (EUR/100 kg)	Zábezpeka podľa článku 3 ods. 3 (EUR/100 kg)	Pôvod <sup>(1)</sup>
0207 12 10	Mrazené kuracie trupy označované ako „kurčatá 70 %“	111,1	0	BR
		134,4	0	AR
0207 12 90	Mrazené kuracie trupy označované ako „kurčatá 65 %“	135,0	0	BR
		135,3	0	AR
0207 14 10	Mrazené vykostené kohútie alebo kuracie kusy	231,0	21	BR
		251,6	15	AR
		301,8	0	CL
0207 14 50	Mrazené kuracie prsia	191,2	6	BR
0207 14 60	Mrazené kuracie stehná	118,6	7	BR
0207 25 10	Mrazené trupy z moriakov označované ako „morky 80 %“	189,8	0	BR
0207 27 10	Mrazené vykostené morčacie kusy	294,3	1	BR
		335,8	0	CL
0408 91 80	Vajcia bez škrupín sušené	450,7	0	AR
1602 32 11	Tepelne neupravené kohútie alebo slepačie prípravky	209,7	23	BR
3502 11 90	Vaječný albumín sušený	589,6	0	AR

<sup>(1)</sup> Nomenklatúra krajín stanovená nariadením Komisie (ES) č. 1833/2006 (Ú. v. EÚ L 354, 14.12.2006, s. 19). Kód „ZZ“ znamená „iného pôvodu“.

**NARIADENIE KOMISIE (ES) č. 1160/2008****z 20. novembra 2008,****ktorým sa stanovujú sadzby náhrad uplatniteľné na vajcia a vaječné žĺtky vyvážené vo forme tovaru, na ktorý sa nevzťahuje príloha I k zmluve**

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 1234/2007 z 22. októbra 2007 o vytvorení spoločnej organizácie poľnohospodárskych trhov a o osobitných ustanoveniach pre určité poľnohospodárske výrobky (nariadenie o jednotnej spoločnej organizácii trhov) <sup>(1)</sup>, a najmä jeho článok 164 ods. 2,

keďže:

(1) Článok 162 ods. 1 písm. b) nariadenia (ES) č. 1234/2007 stanovuje, že rozdiely medzi cenami v medzinárodnom obchode pre výrobky uvedené v článku 1 ods. 1 písm. s) a vymenované v časti XIX prílohy I k uvedenému nariadeniu a cenami v rámci Spoločenstva sa môžu uhradiť vývoznou náhradou, ak sú tieto výrobky vyvážené vo forme tovarov vymenovaných v časti V prílohy XX k uvedenému nariadeniu.

(2) Nariadenie Komisie (ES) č. 1043/2005 z 30. júna 2005, ktorým sa vykonáva nariadenie Rady (ES) č. 3448/93, pokiaľ ide o systém udeľovania vývozných náhrad pre určité poľnohospodárske výrobky vyvážené vo forme tovarov, na ktoré sa nevzťahuje príloha I k zmluve, a kritériá pre stanovenie čiastky týchto náhrad <sup>(2)</sup>, určuje výrobky, na ktoré by mala byť stanovená sadzba náhrady uplatňovaná v prípade vývozu týchto výrobkov vo forme tovarov uvedených v časti V prílohy XX k nariadeniu (ES) č. 1234/2007.

(3) V súlade s článkom 14 ods. 2 písm. b) nariadenia (ES) č. 1043/2005 by sa mala sadzba náhrady na 100 kg každého príslušného základného výrobku stanoviť na rovnaké obdobie ako to, pre ktoré sú náhrady stanovené pre rovnaké výrobky vyvážené nespracované.

(4) Článok 11 dohody o poľnohospodárstve uzavretej počas Uruguajského kola stanovuje, že vývozná náhrada pre výrobok obsiahnutý v tovare nemôže prevýšiť náhradu uplatniteľnú na tento výrobok v prípade, že je vyvážený bez ďalšieho spracovania.

(5) Riadiaci výbor pre spoločnú organizáciu poľnohospodárskych trhov nedoručil stanovisko v lehote, ktorú stanovil predseda výboru,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

**Článok 1**

Sadzby náhrad uplatniteľné na základné výrobky uvedené v prílohe I k nariadeniu (ES) č. 1043/2005 a v článku 1 ods. 1 písm. s) nariadeniu (ES) č. 1234/2007 a vyvážené vo forme tovarov uvedených v časti V prílohy XX k nariadeniu (ES) č. 1234/2007, sa stanovujú tak, ako je uvedené v prílohe k tomuto nariadeniu.

**Článok 2**

Toto nariadenie nadobúda účinnosť 21. novembra 2008.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a je priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 20. novembra 2008

Za Komisiu

Heinz ZOUREK

generálny riaditeľ pre podnikanie a priemysel

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ L 299, 16.11.2007, s. 1.

<sup>(2)</sup> Ú. v. EÚ L 172, 5.7.2005, s. 24.

## PRÍLOHA

**Sadzba náhrad uplatniteľná od 21. novembra 2008 na vajcia a vaječné žĺtky vyvážané vo forme tovarov, na ktoré sa nevzťahuje príloha I k zmluve**

(EUR/100 kg)

Kód KN	Opis	Miesto určenia <sup>(1)</sup>	Sadzba náhrad
0407 00	Vtáacie vajcia v škrupinách, čerstvé, konzervované alebo varené:		
	– Z hydiny:		
0407 00 30	– – Ostatné:		
	a) Na vývoz albumínu patriaceho pod kódy KN 3502 11 90 a 3502 19 90	02	0,00
		03	16,00
		04	0,00
	b) Na vývoz iných tovarov	01	0,00
0408	Vtáacie vajcia bez škrupín a vaječné žĺtky čerstvé, sušené, varené vo vode alebo v pare, tvarované, mrazené alebo inak konzervované, tiež s prídavkom cukru alebo iných sladidiel:		
	– Vaječné žĺtky:		
0408 11	– – Sušené:		
ex 0408 11 80	– – – Vhodné na ľudskú konzumáciu: nesladené	01	16,75
0408 19	– – Ostatné:		
	– – – Vhodné na ľudskú konzumáciu:		
ex 0408 19 81	– – – – Tekuté: nesladené	01	8,38
ex 0408 19 89	– – – – Mrazené: nesladené	01	8,38
	– Ostatné:		
0408 91	– – Sušené:		
ex 0408 91 80	– – – Vhodné na ľudskú konzumáciu: nesladené	01	10,59
0408 99	– – Ostatné:		
ex 0408 99 80	– – – Vhodné na ľudskú konzumáciu: nesladené	01	2,68

<sup>(1)</sup> Miesta určenia sú tieto:

01 tretie krajiny. Pre Švajčiarsko a Lichtenštajnsko sa tieto sadzby neuplatňujú na tovar uvedený v tabuľkách I a II k protokolu č. 2 k Dohode medzi Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou z 22. júla 1972;

02 Kuvajt, Bahrajn, Omán, Katar, Spojené arabské emiráty, Jemen, Turecko, Hongkong špeciálny administratívny región a Rusko;

03 Južná Kórea, Japonsko, Malajzia, Thajsko, Taiwan a Filipíny;

04 všetky miesta určenia okrem Švajčiarska a tých, ktoré sú uvedené v 02 a 03.

## II

(Akty prijaté podľa Zmluvy o ES/Zmluvy o Euratome, ktorých uverejnenie nie je povinné)

## ROZHODNUTIA

## KOMISIA

## ROZHODNUTIE KOMISIE

z 20. mája 2008

o štátnej pomoci Holandska na podporu a uľahčenie reštrukturalizácie odvetvia záhradníctva  
(C 74/03 ex N 450/01)

[oznámené pod číslom K(2008) 1847]

(Iba holandské znenie je autentické)

(2008/875/ES)

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,  
a najmä na jej článok 88 ods. 2 prvý pododsek,

so zreteľom na Dohodu o Európskom hospodárskom priestore,  
a najmä na jej článok 62 ods. 1 písm. a),

po vyzvaní zainteresovaných strán, aby predložili svoje pripomienky v súlade s uvedenými ustanoveniami <sup>(1)</sup>, a so zreteľom na tieto pripomienky,

keďže:

(2) Holandské orgány predložili Komisii podrobnosti v písomnej forme prostredníctvom listov z 11. marca 2002, 15. júla 2002, 17. decembra 2002 a 21. októbra 2003, ktoré boli príslušne zaregistrované 12. marca 2002, 18. júla 2002, 26. decembra 2002 a 25. októbra 2003.

(3) Komisia informovala Holandsko listom z 10. decembra 2003 <sup>(2)</sup> o svojom rozhodnutí začať konanie ustanovené v článku 88 ods. 2 Zmluvy o ES, pokiaľ ide o uvedené oznámenie.

(4) Rozhodnutie Komisie začať konanie bolo uverejnené v Úradnom vestníku Európskej únie <sup>(3)</sup>. Komisia vyzvala zainteresované strany, aby predložili svoje pripomienky do jedného mesiaca. Zainteresované strany nezaslali Komisii žiadne pripomienky.

(5) Holandské orgány predložili doplňujúce písomné informácie prostredníctvom listu z 11. januára 2004, ktorý bol zaregistrovaný 21. januára 2004. V roku 2004 sa konalo niekoľko stretnutí holandských orgánov s Komisiou. Holandské orgány vyjadrili aj pripomienky k začatiu konania prostredníctvom listu z 18. mája 2005, ktorý bol zaregistrovaný 23. mája 2005.

## I. POSTUP

(1) Stále zastúpenie Holandska pri Európskej únii informovalo Komisiu listom z 27. júna 2001, zaregistrovaným 4. júla 2001 podľa článku 88 ods. 3 Zmluvy o ES, o účasti na spoločnosti s ručením obmedzeným, ktorá kupuje pozemky a budovy v odvetví skleníkového záhradníctva (zaregistrované pod č. N 450/01).

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ C 15, 21.1.2004, s. 24.

<sup>(2)</sup> K (2003) 4477 v konečnom znení.

<sup>(3)</sup> Pozri poznámku pod čiarou č. 1.

## II. POPIS

## Pozadie opatrenia

- (6) V roku 2001 Land- en Tuinbouw Organisatie Nederland, holandská poľnohospodárska a záhradnícka organizácia (LTO-Nederland) <sup>(4)</sup> a súkromná spoločnosť s ručením obmedzeným Ontwikkelings- en Participatiebedrijf Publiek Private Sector BV (OPP) oznámili svoj zámer vytvoriť spoločnosť „Stallingsbedrijf Glastuinbouw Nederland Beheer BV“ (SGN). Spoločnosť by sa zapojila do kúpy, dočasnej správy a predaja pozemkov a budov v odvetví skleníkového záhradníctva s cieľom podporiť a uľahčiť reštrukturalizáciu v rámci odvetvia záhradníctva.
- (7) Po založení SGN by Produktová rada pre záhradníctvo (Productschap Tuinbouw, PT) <sup>(5)</sup>, Ministerstvo poľnohospodárstva, prírody a kvality potravín, OPP a SGN vytvorili komanditnú spoločnosť. V rámci tejto komanditnej spoločnosti by SGN pôsobila ako spoločník a súčasne konateľ, pričom ostatné strany by boli tichými spoločníkmi. Komanditná spoločnosť by sa zapojila do kúpy, dočasnej správy a predaja pozemkov a budov v odvetví záhradníctva s cieľom podporiť a uľahčiť reštrukturalizáciu v rámci odvetvia záhradníctva.
- (8) Na založenie tejto komanditnej spoločnosti sa vyžadoval tento počiatočný kapitál:
- Ministerstvo poľnohospodárstva, prírody a kvality potravín [prostredníctvom Bureau Beheer Landbouwgronden, Úradu pre správu pozemkov (BBL)]: kapitál: 2 268 500 EUR, podriadené pôžičky, tržová hodnota: 2 268 500 EUR,
  - PT <sup>(6)</sup>: kapitál: 2 722 500 EUR, pomocné pôžičky, tržová hodnota: 2 722 500 EUR,
  - OPP: kapitál: 4 991 000 EUR,
  - SGN: kapitál: 150 000 EUR.
- (9) Návratnosť kapitálu investovaného do komanditnej spoločnosti a podriadených pôžičiek sa stanovila na 15 % za rok v hotovosti počas trvania projektu (15 rokov). Akcionári dostávajú ročné dividendy. Návratnosť a dividendy sa stanovujú na základe trhovej sadzby.
- (10) Komanditná spoločnosť a SGN sa mali zriadiť s cieľom podporiť priestorovú reštrukturalizáciu v odvetví záhradníctva. Zámerom bolo sústrediť záhradníkov do osobitných oblastí, čo by umožnilo, aby sa odvetvie lepšie prispôbilo požiadavkám na územné plánovanie a trvalú udržateľnosť životného prostredia.
- (11) Komanditná spoločnosť sa podľa jej stanov nemôže zapojiť do činností súvisiacich s výstavbou nehnuteľností, ani do špekulácií, ktoré by mohli mať vplyv na cenu pozemkov. Jej činnosti sa obmedzujú na získavanie, predaj a dočasnú správu nehnuteľností. Kúpa, predaj a dočasná správa a predaj pozemkov komanditnou spoločnosťou a jej spoločníkom a súčasne konateľom SGN musia byť v súlade s trhovou cenou. Získavanie, predaj alebo dočasná správa pod úrovňou trhovej ceny sú podľa stanov zakázané. Vláda nezaväzuje, ani nepodporuje súkromné podniky v odvetví, aby spolupracovali (osobitne) s komanditnou spoločnosťou.
- (12) Podľa holandských orgánov nebudú mať záhradníci z tohto opatrenia priame ani nepriame výhody, ktoré budú mať vplyv na hospodársku súťaž alebo ju obmedzia, keďže komanditná spoločnosť bude vždy musieť predať pozemky alebo budovy za trhovú cenu, ak si chce udržať ziskové rozpätie a zostať životaschopnou a pokračovať vo svojich činnostiach.
- (13) Opatrenie je platné 15 rokov a nesmie sa kumulovať so žiadanými inými opatreniami pomoci. Celkový rozpočet, ktorý je k dispozícii na toto opatrenie pomoci, bude 15 123 000 EUR.

## Dôvody na začatie konania

- <sup>(4)</sup> LTO-Nederland je súkromná obchodná organizácia pôsobiaca v odvetví poľnohospodárstva.
- <sup>(5)</sup> Holandské poľnohospodárstvo a agropriemysel majú skupinu „produktových rád“. Sú to organizácie, ktoré poskytujú formu zastúpenia doplňujúceho mimovládne organizácie a ktoré pozostávajú z jednej vertikálnej verejno-právnej organizácie pripadajúcej na odvetvie. Tieto produktové rady pôsobia najmä v oblastiach bezpečnosti potravín, dobrých podmienok zvierat, kvality, podpory a pracovných podmienok. Medzi ich činnosti patrí vykonávanie európskych právnych predpisov. Predpisy vydané Produktovou radou pre hydinu a vajcia, na základe ktorých sa zavádzajú odvody pre chovateľov a podniky na dosiahnutie osobitného cieľa uvedeného v týchto predpisoch, musí schváliť minister poľnohospodárstva, prírody a kvality potravín.
- <sup>(6)</sup> Zapojenie Produktovej rady pre záhradníctvo bude financované výlučne z jej vlastných zdrojov. Z pestovania, spracovania alebo predaja záhradníckych výrobkov sa nebudú vyberať žiadne parašifálne poplatky.

- (14) Komisia začala konanie vo veci oznámeného opatrenia pomoci, pretože poskytnuté informácie neboli dostatočné, aby jej umožnili posúdiť zlučiteľnosť opatrenia s článkom 87 Zmluvy o ES. V rozhodnutí o začatí konania Komisia vysvetlila, ktoré informácie boli potrebné na posúdenie, či oznámené opatrenie predstavuje štátnu pomoc, a ak áno, či by pomoc bola zlučiteľná s vnútorným trhom.



(15) Oznámenie obsahovalo informácie o založení SGN, ktorá by financovala 50 % svojho počiatočného kapitálu pomocou štátnych zdrojov<sup>(7)</sup>. Vláda by bola hlavným zdrojom počiatočného kapitálu aj pre komanditnú spoločnosť. V čase začatia konania Komisia nemohla zistiť, či pri stanovení zapojenia holandských orgánov bola dodržaná zásada „investora v trhovom hospodárstve“ a či by sa schéma použila na záchranu spoločností, ktoré majú ťažkosti. Komisia preto naďalej trvala na svojom názore, že holandské odvetvie skleníkového záhradníctva mohlo mať prospech z investovania verejného kapitálu do SGN a komanditnej spoločnosti, a preto toto investovanie predstavovalo pomoc v zmysle článku 87 ods. 1 Zmluvy o ES.

### III. PRIPOMIENKY HOLANDSKA

(16) Holandské orgány zaslali Komisii prostredníctvom listu z 18. mája 2005 pripomienky k začatiu konania. Doplňujúce informácie boli poskytnuté aj prostredníctvom listu z 11. januára 2004 a počas rôznych bilaterálnych stretnutí, ktoré sa konali v roku 2004.

(17) Holandské orgány poskytli v liste z 11. januára 2004 tieto informácie:

— vedenie SGN spresnilo, že predaj a spätný prenájom pozemkov a budov sú vylúčené a že táto skutočnosť bude osobitne uvedená v zmluvách o predaji,

— bola vypracovaná štúdia uskutočniteľnosti týkajúca sa predaja a priestorovej reštrukturalizácie (vypracovala ju audítorská spoločnosť Deloitte & Touche). Táto štúdia obsahovala výpočty ekonomickej životaschopnosti investičnej politiky a údaje o očakávanej návratnosti,

— vedenie SGN uviedlo a zaručilo sa, že výpočty a údaje o návratnosti uvedené v správe spoločnosti Deloitte & Touche tvorili základ očakávanej návratnosti 15 % (v súlade s očakávaniami trhu), ktorá je uvedená v podnikateľskom pláne.

(18) Počas bilaterálnych stretnutí holandské orgány vysvetlili, že 15 % dividenda bude rozdelená podľa rôznych úrovní rizika prijatého rôznymi akcionármi, t. j. 50 % v prípade

OPP a po 25 % v prípade PT a Ministerstva poľnohospodárstva, prírody a kvality potravín.

(19) LTO-Nederland a OPP majú každá 50 % podiel v SGN, ktorá je spoločníkom a súčasne konateľom komanditnej spoločnosti. V prípade, že SGN dosiahne zisk, tento zisk bude tiež rovnako rozdelený medzi LTO-Nederland a OPP.

(20) Holandské orgány v liste z 18. mája 2005 poskytli informácie o komanditnej spoločnosti a jej činnostiach. Uvedli, že štúdia uskutočniteľnosti bola vypracovaná po iniciatíve LTO založiť spoločnosť pôsobiacu v oblasti nákupu a predaja pozemkov a že štúdia sa použila ako základ pre podnikateľský plán a uvedenie očakávanej návratnosti a v podnikateľskom pláne boli uvedené všetky finančné riziká. Súkromní aj verejní partneri boli požiadaní, aby sa zúčastnili na tomto podniku. Súkromní investori, ktorí boli požiadaní, aby sa zúčastnili ako spoločníci, neboli oboznámení s *modus operandi* a zameraním činností navrhnutých SGN<sup>(8)</sup>. Pre týchto súkromných investorov to bola nakoniec príliš veľká neistota a rozhodli sa, že neinvestujú do komanditnej spoločnosti. Keďže však v správe o uskutočniteľnosti bola uvedená návratnosť investícií v prípade činností, ktoré mala vykonávať komanditná spoločnosť, a tieto činnosti by nezahŕňali vyššie riziko, ako riziko zistené na trhu, verejní partneri sa rozhodli zúčastniť na projekte.

(21) Holandské orgány potvrdili, že komanditná spoločnosť bola trhovým „hráčom“. Keďže tichí spoločníci sa podľa definície nemôžu zúčastniť na riadení, tieto činnosti vykonáva SGN ako spoločník a súčasne konateľ spoločnosti, a preto v týchto veciach koná v mene komanditnej spoločnosti.

(22) Holandské orgány vysvetlili, že v zmysle riadenia komanditnej spoločnosti, by sa činnosti SGN týkali takmer iba malých a stredných podnikov. Verejní spoločníci poskytujú komanditnej spoločnosti iba kapitál a podriadené pôžičky. Rozhodnutia týkajúce sa investovania sa musia prijať na základe perspektívy návratnosti a podnikateľský plán sa používa ako usmernenie k investovaniu. Keďže by išlo o činnosti na základe projektu, v neskorších štádiách sa zapoja aj iní súkromní investori. Okrem kapitálu a podriadených pôžičiek sa na rovnaký účel nemôže poskytnúť žiadna ďalšia pomoc.

<sup>(7)</sup> Zdroje vo forme kapitálu a podriadených pôžičiek poskytnutých Produktovou radou pre záhradníctvo, Ontwikkelings- en Participatiebedrijf Publieke Sector b.v. (OPP), a holandským Ministerstvom poľnohospodárstva, prírody a kvality potravín sa môžu považovať za štátne zdroje. Produktová rada pre záhradníctvo je verejným orgánom. OPP je dcérskou spoločnosťou banky, ktorú celú vlastní vláda.

<sup>(8)</sup> Súkromní partneri neboli predtým nikdy aktívne zapojení do činností reštrukturalizácie a nevedeli o tom, že budú môcť iba nakupovať, predávať a spravovať pozemky a že im nebude dovolené zapojiť sa do iných (investičných) činností. Zároveň pred investovaním kapitálu uprednostňovali podriadené pôžičky. Kapitál bol potrebný aj na zriadenie komanditnej spoločnosti. Príslušní verejní partneri mali dostatočné skúsenosti s obnovou pozemkov a budov a boli oboznámení s príslušnými trhmi.

- (23) Holandské orgány vysvetlili, že účelom komanditnej spoločnosti nie je pomôcť jednotlivým podnikom, ale podporiť holandskú politiku územného plánovania a podporiť trvalo udržateľný rozvoj odvetvia skleníkového záhradníctva v špecifických oblastiach. Na dosiahnutie tohto cieľa by komanditná spoločnosť kupovala a predávala nehnuteľnosti v strategických oblastiach<sup>(9)</sup>. Predaj a opätovný predaj pozemkov a nehnuteľností musí byť v súlade s trhovými cenami, aby sa zabezpečilo, že komanditná spoločnosť dosiahne zisk<sup>(10)</sup>. Komanditná spoločnosť neinvestuje do spoločností, ktoré majú ťažkosti, a zmluvy o „predaji a spätnom prenájme“ sú osobitne vylúčené.
- (24) Holandské orgány nakoniec poskytli uistenie, že pravidlá obstarávania sú dodržané, vzhľadom na to, že do kúpy pozemkov a nehnuteľností komanditnou spoločnosťou sú zapojení certifikovaní znalci, že prevody nepresiahnu limit 206 000 EUR stanovený v článku 7 smernice 2004/18/ES<sup>(11)</sup> a že znalec musí byť vybraný po porade s druhou stranou zapojenou do kúpy alebo predaja nehnuteľnosti.

#### IV. POSÚDENIE POMOCI

- (25) Komanditná spoločnosť a jej spoločník a súčasne konateľ SGN mali pôsobiť v odvetví skleníkového záhradníctva v oblasti kúpy pozemkov a nehnuteľností, ktoré sa majú použiť na pestovanie záhradníckych produktov. Najprv sa musí stanoviť, či sa účasť na komanditnej spoločnosti a jej spoločníka a súčasne konateľa SGN môžu považovať za štátnu pomoc v zmysle článku 87 ods.1 zmluvy, a ak áno, či by takáto pomoc bola zlučiteľná so spoločným trhom.
- (26) V článku 87 ods. 1 zmluvy sa uvádza, že akákoľvek pomoc poskytovaná členskými štátmi alebo akoukoľvek formou zo štátnych prostriedkov, ktorá narúša hospodársku súťaž alebo hrozí narušením hospodárskej súťaže tým, že zvýhodňuje určité podniky alebo výrobu určitých druhov tovaru, je nezlučiteľná so spoločným trhom, pokiaľ ovplyvňuje obchod medzi členskými štátmi.
- (27) Ako je uvedené v judikatúre Súdneho dvora Európskych spoločenstiev, pomoc podniku môže mať nepriaznivý
- vplyv na obchod medzi členskými štátmi a narušiť hospodársku súťaž, ak tento podnik pôsobí na trhu, ktorý je otvorený obchodu v rámci Spoločenstva<sup>(12)</sup>. Komanditná spoločnosť a jej spoločník a súčasne konateľ SGN pôsobia na trhu v oblasti obchodu s pozemkami a osobitne s pozemkami, ktoré sa majú použiť na produkciu záhradníckych výrobkov. Na oboch týchto trhoch je prítomný aktívny obchod v rámci Spoločenstva<sup>(13)</sup>.
- (28) Kapitál a podporné pôžičky sú financované pomocou rozpočtov holandského Ministerstva poľnohospodárstva, prírody a kvality potravín [prostredníctvom Úradu pre správu pozemkov (BBL), v celkovej výške 4 537 000 EUR], Produktovej rady pre záhradníctvo (PT) (5 445 000 EUR), OPP (4 991 000 EUR) a SGN (150 000 EUR). PT je verejným orgánom zriadeným zo zákona, OPP je spoločnosťou s ručením obmedzeným, ktorú celú vlastní verejné orgány, a SGN je spoločnosť s ručením obmedzeným, v ktorej má OPP 50 % podiel (druhý 50 % podiel vlastní súkromná organizácia LTO-Nederland). Vzhľadom na štruktúru kapitálovej investície do komanditnej spoločnosti možno dospieť k záveru, že vláda má podiel v komanditnej spoločnosti a že tento kapitál pochádza, nepriamo v častiach, zo štátnych zdrojov.
- (29) Príslušné opatrenie je selektívne vzhľadom na to, že sa investuje s cieľom kupovať, dočasne spravovať a opätovne predať pozemky a budovy v odvetví záhradníctva s cieľom podporiť a uľahčiť priestorovú reštrukturalizáciu v odvetví záhradníctva. Tieto činnosti podporujú rozvoj v odvetví, a teda aj produkciu záhradníckych výrobkov.
- (30) V súlade s článkom 87 ods. 1 zmluvy sa však opatrenia nemôžu považovať za pomoc, ak sa neposkytuje žiadna výhoda, vzhľadom na to, že v takýchto prípadoch opatrenie nenarušuje hospodársku súťaž, ani nemá nepriaznivý vplyv na obchod medzi členskými štátmi. Preto sa musí preskúmať vplyv opatrenia, aby sa zistilo, či príslušné odvetvia mali v dôsledku toho prospech.
- (31) Podľa oznámenia Komisie o uplatňovaní článkov 92 a 93 (teraz 87 a 88) Zmluvy o ES a článku 5 smernice

<sup>(9)</sup> Strategickými oblasťami sú tie, v ktorých sú splnené všetky podmienky pre pestovanie v skleníkoch (napríklad, možnosť obnovy, vodná a cestná infraštruktúra). To by sa dosiahlo vďaka tretím stranám, keďže komanditná spoločnosť a jej spoločník a súčasne konateľ SGN sa do takýchto činností nemôžu zapojiť.

<sup>(10)</sup> Návratnosť sa dosahuje nadobudnutím rôznych parciel pozemkov, ich reštrukturalizáciou a predajom za vyššiu cenu. Akékoľvek zvýšenie hodnoty sa nedosahuje v dôsledku poskytnutia kapitálu, ale iba v dôsledku polohy a miestnych možností. Prospešnými môžu okrem toho byť obvykle zmeny v trhovej cene.

<sup>(11)</sup> Smernica Európskeho parlamentu a Rady 2004/18/ES z 31. marca 2004 o koordinácii postupov zadávania verejných zákaziek na práce, verejných zákaziek na dodávku tovaru a verejných zákaziek na služby (Ú. v. EÚ L 134, 30.4.2004, s. 114).

<sup>(12)</sup> Pozri najmä rozsudok Súdneho dvora z 13. júla 1988 vo veci C-102/87, Francúzska republika proti Komisii Európskych spoločenstiev, Zb.[1988] s. I-4067.

<sup>(13)</sup> Pozemok je obchodovateľné aktívum. Vysoká hodnota pozemkov a možnosti investovať do pozemkov a rozvíjať ich spôsobujú, že ich predaj je pre investorov pôsobiacich v celoeurópskom alebo medzinárodnom meradle atraktívny. Obchod so záhradníckymi výrobkami je v rámci Spoločenstva na vysokej úrovni: v roku 2005 predstavoval obchod s ovocím a zeleninou v rámci EÚ sumu 7 099 miliónov EUR v prípade zeleniny a 5 899 miliónov EUR v prípade ovocia (Zdroj: EUROSTAT)

Komisie 80/723/EHS na verejné podniky vo výrobnom sektore<sup>(14)</sup> (ďalej len „oznámenie z roku 1993“) sa kapitálová injekcia považuje za pomoc, ak sa poskytuje za okolností, ktoré nie sú prijateľné pre súkromného investora pôsobiaceho za normálnych trhových podmienok. Preto, aby sa zistilo, či toto opatrenie predstavuje výhodu, musí sa uplatniť zásada investora v trhovom hospodárstve (MEIP – market economy investor principle)<sup>(15)</sup>.

- (32) Komisia poznamenáva, že toto rozhodnutie žiadnym spôsobom nepredbieha ďalšiu analýzu Komisie zameranú na predmet verejného obstarávania a právne predpisy, ktorými sa riadi táto oblasť, ani nebráni ďalšej analýze.
- (33) Účinky opatrenia sa musia preskúmať na týchto úrovniach: kapitálová injekcia a účasť verejných orgánov na komanditnej spoločnosti, prínos pre SGN, ostatných spoločníkov v komanditnej spoločnosti a akékoľvek budúce zainteresované strany a výhody pre tretie strany<sup>(16)</sup>.

#### Kapitálová injekcia a verejná účasť na riadení komanditnej spoločnosti

- (34) Pri príprave modelov podnikateľského plánu komanditnej spoločnosti sa použil konzervatívny prístup plánovania. Prvý model sa vypracoval na základe plánovania počas 10 rokov a druhý model pomocou obdobia 15 rokov. Na základe výpočtov v podnikateľskom pláne a stanovených finančných rizík sa vybralo investičné obdobie 15 rokov.
- (35) Podnikateľský plán sa týka priemernej ponuky pozemkov o rozlohe 140 hektárov, ktoré sa majú postupne nakupovať. V prvých troch rokoch by sa nepredal žiadny pozemok, na zabezpečenie investície (ako záruky; zaručila by sa minimálna plocha dostupných pozemkov) by sa využívali iba činnosti kúpy a prenájmania. Po tomto počiatocnom období by sa miera predaja obmedzila na 50 hektárov za rok. Ako vlastný kapitál je stanovené minimum 27 miliónov EUR. Aby sa obmedzili riziká, vlastný kapitál je stanovený mierne vyššie. Je to však urobené skôr prostredníctvom pomocných pôžičiek, ako priamej investície kapitálu. Podľa poskytnutých výpočtov je čistá súčasná hodnota investície pozitívna.
- (36) Zistilo sa tiež, že pre podnik je nevyhnutné, aby bol čo najflexibilnejší, a že by mal pracovať pomocou prístupu založeného na projekte, aby dokázal reagovať na hospodársky cyklus. V podnikateľskom pláne sa uvádza návratnosť investície 17,13 % za rok. Ak zohľadníme riziká na
- trhu, konečná návratnosť investície je 15 % za rok v prípade celkového investičného obdobia 15 rokov.
- (37) Vo veci T-296/97 [Alitalia proti Komisii<sup>(17)</sup>] sa stanovilo, že konanie súkromného investora v trhovom hospodárstve sa riadi vyhlídkami ziskovosti.
- (38) Súd prvého stupňa vo svojom rozsudku vo veci T-228/99 [Westdeutsche Landesbank Girozentrale proti Komisii Európskych spoločenstiev<sup>(18)</sup>] rozhodol, že priemerná miera návratnosti nemôže byť automatickým kritériom na stanovenie existencie a výšky štátnej pomoci. Použitie priemernej návratnosti musí byť v súlade s názorom, že informovaný súkromný investor, inými slovami, investor, ktorý chce maximalizovať zisky, ale bez vystavenia sa nadmerným rizikám v porovnaní s inými účastníkmi na trhu, by v podstate pri výpočte príslušnej návratnosti, ktorá sa má očakávať v prípade investície, vyžadoval minimálnu návratnosť rovnú priemernej návratnosti v príslušnom odvetví. Súd vo svojom rozsudku vo veci C-305/89 [Talianska republika proti Komisii Európskych spoločenstiev<sup>(19)</sup>] zastával názor, že súkromný investor, ktorého zapojenie sa musí porovnať so zapojením verejného investora, ktorý plní ciele hospodárskej politiky, sa nebude nutne správať ako obyčajný investor vydávajúcí kapitál s cieľom dosiahnuť návratnosť v (viac alebo menej) krátkodobom horizonte, ale musí sa správať aspoň ako súkromná holdingová spoločnosť alebo súkromná skupina a podniky uskutočňujúce štrukturálnu politiku, a riadi sa vyhlídkami dlhodobej ziskovosti.
- (39) Keďže vláda má podiel v komanditnej spoločnosti, štát ako vlastník (časti) základného imania bude zodpovedný za dlhy komanditnej spoločnosti iba do výšky likvidačnej hodnoty aktív. Finančné riziko investície, na ktorej sa vláda zúčastňuje, by preto bolo obmedzené.
- (40) Podnikateľský plán je dobre premyslený a je založený na miernych očakávaniach. Komanditná spoločnosť aj SGN pracujú na základe dlhodobej vízie s miernym rastovým modelom. Finančné riziká, ktoré závisia od hospodárskeho cyklu, sú preto odstránené, aby sa posilnila možnosť a veľkosť návratnosti investície. Plán obsahuje politické ciele, očakávané miery návratnosti a výpočty finančného rizika. Na základe záverov správy o uskutočniteľnosti projektu vypracovanej Deloitte & Touche sa tento projekt môže považovať za životaschopný. Neochota v rámci súkromného trhu financovať počiatocnú fázu projektu bola spôsobená tým, že súkromný trh nebol oboznámený s reštrukturalizáciou pozemkov a osobitnými znakmi trhu v oblasti poľnohospodárstva a skleníkového pestovania.

<sup>(14)</sup> Oznámenie Komisie – uplatňovanie článkov 92 a 93 Zmluvy o ES a článku 5 smernice Komisie 80/723/EHS na verejné podniky vo výrobnom sektore (Ú. v. ES C 307, 13.11.1993, s. 3).

<sup>(15)</sup> Pozri oznámenie z roku 1993.

<sup>(16)</sup> Účastníci sú jednotlivci, od ktorých sa kupujú nehnuteľnosti alebo pozemky a ktorí spravujú alebo kupujú tieto nehnuteľnosti alebo pozemky.

<sup>(17)</sup> Vec T-296/97, Alitalia proti Komisii, Zb. [2000] s. II-3871, odsek 84.

<sup>(18)</sup> Vec T-228/99, Westdeutsche Landesbank Girozentrale proti Komisii, Zb. [2003], s. II-435, pozri najmä odseky 251 a 255.

<sup>(19)</sup> Vec C-305/89, Taliansko proti Komisii, Zb. [1991] s. I-1603.

- (41) Kapitálové injekcie boli v tomto prípade založené na primeraných očakávaných mierach návratnosti v strednodobom až dlhodobom horizonte. Rôzne strany požadovali návratnosť svojich investícií na úrovni 15 % za rok počas obdobia 15 rokov. Táto návratnosť bola v súlade s priemernými mierami návratnosti v príslušnom sektore<sup>(20)</sup>. Investori použili rovnaké kritériá ako poskytovatelia kapitálu za normálnych trhových podmienok.
- (42) Komisia nevidí žiadny dôvod na to, prečo by investor v trhovom hospodárstve nemal poskytnúť kapitál, ak sa dá očakávať, že tieto počiatočné investície by pomohli spoločnosti stať sa v budúcnosti ziskovou.
- (43) Preto sa možno domnievať, že poskytnutím počiatočného kapitálu vo výške 15 123 000 EUR holandské orgány neposkytli SGN výhodu a konali ako investor a veriteľ v trhovom hospodárstve.

**Prínos pre SGN, ostatných spoločníkov  
v komanditnej spoločnosti a prípadné budúce  
zainteresované strany**

- (44) Podľa informácií, ktoré poskytli holandské orgány, kúpa, správa a opätovný predaj pozemkov a budov sa uskutočnili za trhovú cenu. Rozhodnutie zúčastniť sa na komanditnej spoločnosti bolo založené na základnej potrebe flexibility podniku a možnosti pracovať na základe projektov. Táto metóda práce umožňuje súkromným investorom zúčastniť sa na individuálnych projektoch, čím sa znižuje finančné riziko a zabezpečuje návratnosť počiatočných investícií<sup>(21)</sup>. Stanovy, na základe ktorých sa zriaďuje komanditná spoločnosť a SGN zabezpečujú, že postavenie samotnej komanditnej spoločnosti a SGN (konajúcej v jej mene) na trhu, sa nelíši od postavenia iných investorov a že tieto spoločnosti sú zapojené iba do už uvedených činností (pričom investovanie do rozvoja príslušných miest je výslovne vylúčené). Okrem toho trhovú cenu pozemkov a nehnuteľností, ktoré chce komanditná spoločnosť a SGN (konajúca v jej mene) kupovať, je cena stanovená s pomocou nezávislých znalcov, ktorých vymenúva predávajúca a kupujúca strana. Spoločnosť SGN možno ako spoločníka a súčasne konateľa činiť zodpovednou za všetky nedostatky komanditnej spoločnosti.
- (45) Podľa informácií, ktoré poskytli holandské orgány, sa zo štátnych zdrojov poskytol iba počiatočný kapitál a komanditnej spoločnosti, ani jej spoločníkovi a súčasne konateľovi SGN nebola poskytnutá žiadna ďalšia pomoc, ani štátne zdroje.

- (46) Keďže komanditná spoločnosť musí zaplatiť svojim investorom normálnu mieru návratnosti, nevyužíva výhodné ani privilegované postavenie na trhu a pôsobí na základe voľne stanovených trhových cien, Komisia nemôže stanoviť existenciu konkurenčnej výhody, ktorú by komanditná spoločnosť nemohla mať za normálnych trhových podmienok. Komisia je toho názoru, že samotnej komanditnej spoločnosti ani jej spoločníkom (LTO-Nederland), ani akýmkoľvek zainteresovaným stranám nebola poskytnutá žiadna výhoda.

**Výhoda pre tretie strany**

- (47) Podľa informácií, ktoré poskytli holandské orgány, kúpa, správa a opätovný predaj pozemkov a skleníkov nachádzajúcich sa na nich sa uskutočňuje za trhové ceny. Trhové sadzby pre pozemky a nehnuteľnosti sa vzťahujú na pozemky a nehnuteľnosti kúpené komanditnou spoločnosťou a stanovujú sa s pomocou nezávislých znalcov vymenovaných rôznymi stranami.
- (48) Stanovy, na základe ktorých sa zriaďuje komanditná spoločnosť a jej spoločník a súčasne konateľ SGN, zabezpečujú, že sa nemôžu zapojiť do žiadnych iných činností a že komanditná spoločnosť sa musí snažiť o maximálnu návratnosť. Poskytnutie výhody určitým stranám nie je v súlade s cieľom stanoveným v týchto ustanoveniach. Možnosť komanditnej spoločnosti kupovať, predávať a spravovať nehnuteľnosti získané za iné ako trhové ceny je vylúčená, čím sa zabezpečuje, že sa pomoc neposkytuje spoločnostiam, ktoré majú ťažkosti.
- (49) Na stanovenie ceny pozemkov sa vymenúvajú certifikovaní znalci. Využívaním týchto a ďalších služieb sa dodržiavajú ustanovenia smernice 2004/18/ES.
- (50) Podľa informácií, ktoré poskytli holandské orgány, sa komanditná spoločnosť a SGN (konajúca v jej mene) správajú voči svojim klientom (jednotlivcom, od ktorých sa kupujú nehnuteľnosti a pozemky, ktorí si ponechajú tieto nehnuteľnosti alebo pozemky alebo ktorí kupujú nehnuteľnosti alebo pozemky) ako akýkoľvek iný hráč na trhu. Preto je možné dospieť k záveru, že tretie strany zapojené do činností komanditnej spoločnosti a jej spoločník a súčasne konateľ SGN nemajú žiadnu výhodu, a preto nedostávajú žiadnu formu pomoci.

**V. ZÁVER**

- (51) Na základe vyššie uvedených skutočností boli pochybnosti Komisie, ktoré ju podnietili začať konanie a viesť k predbežným záverom uvedeným v rozhodnutí o začatí konania, teraz odstránené.

<sup>(20)</sup> Investície do pozemkov, rôzni súkromní investori (NBM Amsteland, Arcadis, Grontmij, Groenfonds, ING, Fortis, Nationale Investerings Bank, Locatie Ontwikkelingsbedrijf, ABN AMRO, Rabobank), ktorí boli oslovení, aby sa zapojili do projektu, uviedli, že investovanie do pozemkov by sa vo všeobecnosti uskutočnilo v strednodobom horizonte (10 až 20 rokov) a že pre investorov by mal byť k dispozícii zisk vo výške 15 % v porovnaní so všeobecne porovnateľnými alebo podobnými investíciami do pozemkov.

<sup>(21)</sup> Tieto súkromné investície sa investujú na základe projektu a budú sa týkať rôznych fáz projektu.

(52) Komisia preto dospela k záveru, že zapojenie holandských orgánov do komanditnej spoločnosti a SGN prostredníctvom poskytnutia kapitálu a podporných pôžičiek je v súlade so zásadou investora v trhovom hospodárstve, a preto nepredstavuje štátnu pomoc v zmysle článku 87 ods. 1 Zmluvy o ES,

15 123 000 EUR, nepredstavuje pomoc v zmysle článku 87 ods. 1 Zmluvy o ES.

#### Článok 2

Toto rozhodnutie je určené Holandskému kráľovstvu.

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

V Bruseli 20. mája 2008

#### Článok 1

Zapojenie holandských orgánov do komanditnej spoločnosti s cieľom podporiť a uľahčiť reštrukturalizáciu odvetvia záhradníctva v podobe kapitálu a podriadených pôžičiek vo výške

*Za Komisiu*  
Mariann FISCHER BOEL  
*členka Komisie*

## ROZHODNUTIE KOMISIE

zo 6. novembra 2008,

ktorým sa mení a dopĺňa rozhodnutie 2004/452/ES, ktorým sa ustanovuje zoznam subjektov, ktorých výskumní pracovníci majú na vedecké účely prístup k dôverným údajom

[oznámené pod číslom K(2008) 6431]

(Text s významom pre EHP)

(2008/876/ES)

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 322/97 zo 17. februára 1997 o štatistike Spoločenstva <sup>(1)</sup>, a najmä na jeho článok 20 ods. 1,

keďže:

(1) Nariadením Komisie (ES) č. 831/2002 zo 17. mája 2002, ktorým sa vykonáva nariadenie Rady (ES) č. 322/97 o štatistike Spoločenstva so zreteľom na prístup k dôverným údajom na výskumné účely <sup>(2)</sup>, sa s cieľom umožniť vypracovanie štatistických záverov na vedecké účely stanovujú podmienky, na základe ktorých sa môže poskytnúť prístup k dôverným údajom zasielaným orgánu Spoločenstva, a pravidlá spolupráce medzi Spoločenstvom a vnútroštátnymi orgánmi na uľahčenie tohto prístupu.

(2) Rozhodnutím Komisie 2004/452/ES <sup>(3)</sup> sa ustanovil zoznam subjektov, ktorých výskumní pracovníci majú na vedecké účely prístup k dôverným údajom.

(3) Univerzitu Duke University (DUKE) v Severnej Karolíne v USA treba považovať za orgán spĺňajúci požadované podmienky, a preto by sa mala pridať do zoznamu agentúr, organizácií a inštitúcií uvedených v článku 3 ods. 1 písm. e) nariadenia (ES) č. 831/2002.

(4) Opatrenia stanovené v tomto rozhodnutí sú v súlade so stanoviskom Výboru pre štatistickú dôvernosť,

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

## Článok 1

Príloha k rozhodnutiu 2004/452/ES sa nahrádza textom v prílohe k tomuto rozhodnutiu.

## Článok 2

Toto rozhodnutie je určené členským štátom.

V Bruseli 6. novembra 2008

Za Komisiu  
Joaquín ALMUNIA  
člen Komisie

<sup>(1)</sup> Ú. v. ES L 52, 22.2.1997, s. 1.

<sup>(2)</sup> Ú. v. ES L 133, 18.5.2002, s. 7.

<sup>(3)</sup> Ú. v. EÚ L 156, 30.4.2004, s. 1.

## PRÍLOHA

## „PRÍLOHA

**Subjekty, ktorých výskumní pracovníci môžu mať na vedecké účely prístup k dôverným údajom**

Európska centrálna banka

Španielska centrálna banka

Talianska centrálna banka

University of Cornell (štát New York, Spojené štáty americké)

Department of Political Science, Baruch College, New York City University (štát New York, Spojené štáty americké)

Nemecká centrálna banka

Generálne riaditeľstvo pre zamestnanosť, sociálne záležitosti a rovnaké príležitosti Európskej komisie, oddelenie pre analýzu zamestnanosti

University of Tel Aviv (Izrael)

Svetová banka

Center of Health and Wellbeing (CHW) of the Woodrow Wilson School of Public and International Affairs at Princeton University, New Jersey, Spojené štáty americké

The University of Chicago (UofC), Illinois, Spojené štáty americké

Organizácia pre hospodársku spoluprácu a rozvoj (OECD)

Family and Labour Studies Division of Statistics Canada, Ottawa, Ontário, Kanada

Generálne riaditeľstvo pre Spoločné výskumné centrum Európskej komisie, oddelenie ekonometrie a štatistickej podpory v boji proti podvodu (ESAF)

Generálne riaditeľstvo pre Spoločné výskumné centrum Európskej komisie, oddelenie podpory Európskeho výskumného priestoru (SERA)

Canada Research Chair of the School of Social Science in the Atkinson Faculty of Liberal and Professional Studies at York University, Ontário, Kanada

University of Illinois at Chicago (UIC), Chicago, Spojené štáty americké

Rady School of Management at the University of California, San Diego, Spojené štáty americké

Riaditeľstvo pre výskum, štúdium a štatistiku (Direction de l'animation de la recherche, des études et des statistiques – DARES) Ministerstva práce, pracovných vzťahov a solidarity, Paríž, Francúzsko

The Research Foundation of State University of New York (RFSUNY), Albany, Spojené štáty americké

Fínske centrum pre dôchodky (Eläketurvakeskus – ETK), Fínsko

Riaditeľstvo pre výskum, štúdium, hodnotenie a štatistiku (Direction de la recherche, des études, de l'évaluation et des statistiques – DREES) v spoločnej pôsobnosti Ministerstva práce, pracovných vzťahov a solidarity, Ministerstva zdravotníctva, mládeže a športu a Ministerstva pre rozpočet, verejné účty a štátnu službu, Paríž, Francúzsko

Duke University (DUKE), Severná Karolína, USA“

---

## III

(Akty prijaté podľa Zmluvy o EÚ)

## AKTY PRIJATÉ PODĽA HLAVY V ZMLUVY O EÚ

## ROZHODNUTIE RADY 2008/877/SZBP

z 24. októbra 2008

**o uzavretí dohody medzi Európskou úniou a Gruzínskom o štatúte pozorovateľskej misie Európskej únie v Gruzínsku**

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o Európskej únii, a najmä na jej článok 24,

so zreteľom na odporúčanie predsedníctva,

keďže:

- (1) Rada 15. septembra 2008 prijala jednotnú akciu 2008/736/SZBP o pozorovateľskej misii Európskej únie v Gruzínsku, EUMM Georgia <sup>(1)</sup>.
- (2) Medzi Európskou úniou a Gruzínskom bola dojednaná dohoda o štatúte EUMM Georgia.
- (3) Táto dohoda by sa mala schváliť v mene Európskej únie,

ROZHODLA TAKTO:

*Článok 1*

Týmto sa v mene Európskej únie schvaľuje dohoda medzi Európskou úniou a Gruzínskom o štatúte pozorovateľskej misie Európskej únie v Gruzínsku.

Text dohody je pripojený k tomuto rozhodnutiu.

*Článok 2*

Týmto sa predseda Rady poveruje určiť osobu(-y) splnomocnenú(-é) podpísať dohodu s cieľom zaviazat' Európsku úniu <sup>(2)</sup>.

*Článok 3*

Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť dňom jeho prijatia.

*Článok 4*

Toto rozhodnutie sa uverejní v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

V Luxemburgu 24. októbra 2008

*Za Radu*

*predsedníčka*

M. ALLIOT-MARIE

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ L 248, 17.9.2008, s. 26.

<sup>(2)</sup> Deň nadobudnutia platnosti dohody uverejní Generálny sekretariát Rady v *Úradnom vestníku Európskej únie*.



PREKLAD

## DOHODA

**medzi Európskou úniou a Gruzínskom o štatúte pozorovateľskej misie Európskej únie v Gruzínsku**

EURÓPSKA ÚNIA, ďalej len „EÚ“

na jednej strane a

GRUZÍNSKO, ďalej len „hostiteľský štát“,

na strane druhej,

spolu ďalej len „strany“,

BERÚC DO ÚVAHY:

- pozývaci list prezidenta Michaila Saakašviliho z 11. septembra 2008,
- jednotnú akciu Rady 2008/736/SZBP z 15. septembra 2008 o pozorovateľskej misii Európskej únie v Gruzínsku, EUMM Georgia,
- skutočnosť, že touto dohodou nie sú dotknuté práva a povinnosti strán podľa medzinárodných dohôd a iných nástrojov, ktorými sa zriaďujú medzinárodné súdy a tribunály, vrátane štatútu Medzinárodného trestného súdu,

SA DOHODLI TAKTO:

## Článok 1

**Rozsah pôsobnosti a vymedzenie pojmov**

1. Táto dohoda sa vzťahuje na misiu Európskej únie a jej personál.
2. Táto dohoda sa uplatňuje iba na území hostiteľského štátu.
3. Na účely tejto dohody:
  - a) „misia EUMM Georgia“ je pozorovateľská misia EÚ v Gruzínsku zriadená jednotnou akciou Rady Európskej únie 2008/736/SZBP vrátane jej zložiek, síl, jednotiek, ústredia a personálu rozmiestneného na území hostiteľského štátu a prideleného k misii EUMM Georgia;
  - b) „vedúci misie“ je vedúci misie EUMM Georgia, ktorého menuje Rada Európskej únie;
  - c) „personál misie EUMM Georgia“ je vedúci misie, personál vyslaný členskými štátmi a inštitúciami EÚ a nečlenskými štátmi EÚ, ktoré EÚ vyzvala, aby sa zúčastnili misie EUMM Georgia, medzinárodný personál prijatý do misie EUMM Georgia na zmluvnom základe, určený na prípravu, podporu a vykonávanie misie a personál vykonávajúci misiu pre vysielajúci štát alebo inštitúciu EÚ v rámci misie. Nezahŕňa zmluvných dodávateľov alebo miestny personál;
  - d) „ústredie“ je hlavné ústredie misie EUMM Georgia v Tbilisi;
  - e) „vysielajúci štát“ je ktorýkoľvek členský alebo nečlenský štát EÚ, ktorý vyslal personál na misiu EUMM Georgia;
  - f) „zariadenia“ sú všetky budovy, priestory a pozemky potrebné na výkon činností misie EUMM Georgia, ako aj na ubytovanie personálu misie EUMM Georgia;

- g) „miestny personál“ znamená personál pozostávajúci zo štátnych príslušníkov alebo osôb s povolením na trvalý pobyt v hostiteľskom štáte;
- h) „dodávateľ“ je akákoľvek osoba, ktorá misii EUMM Georgia dodáva tovar a/alebo služby súvisiace s činnosťami misie EUMM Georgia.

#### Článok 2

##### Všeobecné ustanovenia

1. Misia EUMM Georgia a personál misie EUMM Georgia dodržiava zákony a iné právne predpisy hostiteľského štátu a zdržiava sa konania alebo činnosti, ktoré sú nezlučiteľné s cieľmi misie.
2. Pokiaľ ide o výkon jej funkcií podľa tejto dohody, je misia EUMM Georgia samostatná. Hostiteľský štát rešpektuje unitárny a medzinárodný charakter misie EUMM Georgia.
3. Vedúci misie pravidelne informuje vládu hostiteľského štátu o počte členov personálu misie EUMM Georgia umiestnených na území hostiteľského štátu.

#### Článok 3

##### Identifikácia

1. Členom personálu misie EUMM Georgia sa poskytne identifikačná karta misie EUMM Georgia, ktorú vydá ministerstvo zahraničných vecí hostiteľského štátu a ktorú sú povinní vždy nosiť so sebou. Príslušným orgánom hostiteľského štátu sa poskytne vzor identifikačnej karty misie EUMM Georgia.
2. Vozidlá a iné dopravné prostriedky misie EUMM Georgia musia byť zreteľne označené značkami misie EUMM Georgia, ktorých vzor sa poskytne príslušným orgánom hostiteľského štátu, a/alebo osobitnými diplomatickými poznávacími značkami vydanými príslušnými orgánmi hostiteľského štátu.
3. Misia EUMM Georgia má právo vo svojom ústredí a na iných miestach vyvesiť vlajku EÚ, samostatne alebo spolu s vlajkou hostiteľského štátu, podľa rozhodnutia vedúceho misie. Štátne vlajky alebo insígnie národných zložiek misie EUMM Georgia môžu byť vyvesené v priestoroch misie EUMM Georgia alebo umiestnené na vozidlách a uniformách na základe rozhodnutia vedúceho misie.

#### Článok 4

##### Prekračovanie hraníc a pohyb na území hostiteľského štátu

1. Personál, majetok a dopravné prostriedky misie EUMM Georgia prekračujú hranice hostiteľskej strany cez oficiálne hraničné priechody, námorné prístavy a cez medzinárodné letové koridory.
  2. Hostiteľská strana umožní misii EUMM Georgia a personálu misie EUMM Georgia vstup na územie hostiteľského štátu a odchod z neho. Po preukázaní príslušnosti k misii je personál misie EUMM Georgia vyňatý z pasovej a colnej kontroly a postupov, vízových a imigračných predpisov a akejkoľvek formy imigračnej kontroly s výnimkou pasovej kontroly pri vstupe na územie hostiteľského štátu a odchode z neho.
  3. Personál misie EUMM Georgia nepodlieha právnym predpisom hostiteľského štátu, ktoré upravujú registráciu a kontrolu cudzincov, nenadobúda však žiadne právo na získanie trvalého pobytu alebo bydliska na území hostiteľského štátu.
  4. Majetok a dopravné prostriedky misie EUMM Georgia, ktoré vstupujú na územie hostiteľského štátu, prechádzajú ním alebo z neho vystupujú na účely podpory misie EUMM Georgia, sú oslobodené od colných kontrol a postupov.
  5. Vozidlá a lietadlá, ktoré sa používajú pre potreby misie nepodliehajú miestnym licenčným alebo registračným požiadavkám. Príslušné medzinárodné normy a predpisy sa naďalej uplatňujú.
- Ak je to potrebné, uzavru sa dodatočné dojednania, ako je uvedené v článku 20.
6. Personál misie EUMM Georgia môže viesť motorové vozidlá, riadiť plavidlá a lietadlá na území hostiteľského štátu za podmienky, že má platný príslušný národný alebo medzinárodný vodičský preukaz, prípadne oprávnenie na riadenie lodí alebo lietadiel. Hostiteľský štát uznáva platnosť vodičských preukazov alebo oprávnení vydaných personálu misie EUMM Georgia bez dane alebo poplatku.
  7. Misia EUMM Georgia a personál misie EUMM Georgia sa môžu spolu so svojimi vozidlami, lietadlami alebo akýmkoľvek inými dopravnými prostriedkami, vybavením a zásobami voľne a neobmedzene pohybovať na území hostiteľského štátu vrátane jeho výšostných vôd a vzdušného priestoru. Ak je to potrebné, v súlade s článkom 20 tejto dohody môžu byť uzavreté dodatočné dojednania.

8. Personál misie EUMM Georgia a miestny personál zamestnaný misiou EUMM Georgia môže na účely misie používať cesty, mosty, trajekty, letiská a prístavy bez toho, aby podliehal povinnosti platiť clá, poplatky, mýta, dane a podobné náklady, ak cesta slúži na plnenie služobných povinností. Misia EUMM Georgia nie je oslobodená od primeraných poplatkov za služby, o ktoré požiada a ktoré jej boli poskytnuté, za podmienok, ktoré sa vzťahujú na služby poskytované personálu hostiteľského štátu.

9. Majetok a dopravné prostriedky misie EUMM Georgia, ktoré vstupujú na územie hostiteľského štátu, prechádzajú ním alebo z neho vystupujú na účely podpory misie EUMM Georgia pred nadobudnutím platnosti tejto dohody, sú oslobodené od všetkých colných kontrol a postupov.

#### Článok 5

##### Výsady a imunity misie EUMM Georgia, ktoré udeľuje hostiteľský štát

1. Zariadenia EUMM Georgia sú nedotknuteľné. Zástupcovia hostiteľského štátu do nich nesmú vstúpiť bez súhlasu vedúceho misie.

2. Zariadenia misie EUMM Georgia, ich vybavenie a ostatný majetok v nich, ako aj dopravné prostriedky požívajú imunitu voči prehliadke, zhabaniu, zaisteniu alebo exekúcii.

3. Misia EUMM Georgia, jej majetok a aktíva, bez ohľadu na to, kde sa nachádzajú alebo kto je ich držiteľom, požívajú imunitu voči každej forme súdneho konania.

4. Archív a dokumenty misie EUMM Georgia sú bez ohľadu na ich miesto, kde sa nachádzajú, vždy nedotknuteľné.

5. Úradná korešpondencia misie EUMM Georgia je nedotknuteľná. Úradná korešpondencia je všetka korešpondencia týkajúca sa misie a jej funkcií.

6. Pokiaľ ide o kupovaný alebo dovážaný tovar, poskytované služby a zariadenia, ktoré misia EUMM Georgia využíva na účely misie, je misia EUMM Georgia oslobodená od všetkých vnútroštátnych, regionálnych a obecných odvodov, daní a poplatkov podobného charakteru. EUMM Georgia nie je oslobodená od platieb za poskytnuté služby.

7. Hostiteľský štát povolí vstup tovaru pre misiu a udeľí výnimku z uplatňovania všetkých dovozných, vývozných a tranzitných povolení, licencií, ciel, poplatkov, mýta, daní a podobných nákladov okrem poplatkov za skladovanie, dopravu a iné poskytnuté služby.

#### Článok 6

##### Výsady a imunity misie EUMM Georgia, ktoré udeľuje hostiteľský štát

1. V súlade s medzinárodným právom nepodlieha personál misie EUMM Georgia žiadnej forme zatknutia alebo zadržania.

2. Dokumenty, korešpondencia a majetok personálu misie EUMM Georgia požívajú nedotknuteľnosť s výnimkou opatrení na exekúciu, ktoré sú povolené podľa odseku 6 tohto článku.

3. Personál misie EUMM Georgia za všetkých okolností požíva imunitu voči trestnej právomoci hostiteľského štátu. Vysielajúci štát alebo dotknutá inštitúcia EÚ sa môže podľa okolností zriecť imunity personálu misie EUMM Georgia voči trestnej právomoci. Takéto vzdanie sa musí byť vždy výslovné.

4. Personál misie EUMM Georgia požíva imunitu voči občianskej a správnej právomoci hostiteľského štátu, pokiaľ ide o slová vyslovené alebo napísané a o všetky činy vykonané pri výkone služobných funkcií. Ak sa proti personálu misie EUMM Georgia začne akékoľvek občianske konanie pred súdom hostiteľského štátu, ihneď o tom bude oboznámený vedúci misie a príslušný orgán vysielajúceho štátu alebo inštitúcia EÚ. Pred začatím súdneho konania vedúci misie a príslušný orgán vysielajúceho štátu alebo inštitúcia EÚ súdu potvrdí, či daný čin spáchal príslušník personálu misie EUMM Georgia pri výkone služobných funkcií. Ak bol čin spáchaný pri výkone služobných funkcií, konanie sa nezačne a uplatnia sa ustanovenia článku 17. Ak čin nebol spáchaný pri výkone služobných funkcií, môže konanie pokračovať. Potvrdenie vedúceho misie a príslušného orgánu vysielajúceho štátu alebo inštitúcie EÚ je záväzná pre súdnu právomoc hostiteľského štátu, ktorý ho nemôže napadnúť.

Začatie konania zo strany člena personálu misie EUMM Georgia vylučuje, aby sa odvolával na imunitu voči súdnej právomoci v súvislosti s akýmkoľvek protinárokom, ktorý je priamo spojený s hlavným nárokom.

5. Člen personálu misie EUMM Georgia nie je povinný poskytnúť svedeckú výpoveď.

6. Vo vzťahu k členovi personálu misie EUMM Georgia nemožno prijať opatrenia na exekúciu okrem prípadu, keď sa proti nemu začne občianskoprávne konanie, ktoré sa nevzťahuje na jeho služobné funkcie. Majetok personálu misie EUMM Georgia, o ktorom vedúci misie potvrdí, že je potrebný na plnenie služobných funkcií, je oslobodený od zabavenia na účely splnenia povinnosti uloženej rozsudkom, rozhodnutím alebo rozkazom. V občianskoprávnych konaniach personál misie EUMM Georgia nepodlieha žiadnym obmedzeniam osobnej slobody alebo iným obmedzujúcim opatreniam.

7. Imunita personálu misie EUMM Georgia voči súdnej právomoci hostiteľského štátu ho neoslobodzuje od súdnej právomoci príslušného vysielajúceho štátu.

8. Personál misie EUMM Georgia je v súvislosti so službami poskytovanými misii EUMM Georgia vylúčený z predpisov o sociálnom zabezpečení, ktoré môžu platiť v hostiteľskom štáte.

9. Personál misie EUMM Georgia je oslobodený od akékoľvek formy zdaňovania mzdy a požitkov v hostiteľskom štáte, ktoré mu vypláca misia EUMM Georgia alebo vysielajúci štát, ako aj zdaňovania akéhokoľvek príjmu, ktorý pochádza z územia mimo hostiteľského štátu.

10. Hostiteľský štát povolí v súlade s takými zákonmi a nariadeniami, aké môže prijať, vstup tovaru pre osobné použitie personálu misie EUMM Georgia a udelí výnimku z uplatňovania všetkých ciel, daní a súvisiacich poplatkov okrem poplatkov za skladovanie, dopravu a podobné služby. Hostiteľský štát povolí aj vývoz takéhoto tovaru. Personál misie EUMM Georgia je pri nákupe tovaru a služieb na domácom trhu oslobodený od DPH (cena nezahŕňa DPH) a daní v súlade so zákonmi hostiteľského štátu.

11. Batožina personálu misie EUMM Georgia je oslobodená od kontroly, pokiaľ neexistujú závažné dôvody predpokladať, že obsahuje tovar, ktorý nie je pre osobnú potrebu personálu misie EUMM Georgia, alebo tovar, ktorého dovoz alebo vývoz zakazuje zákon alebo ktorý podlieha kontrole podľa karanténnych predpisov hostiteľského štátu. Takáto kontrola sa uskutoční iba za prítomnosti dotknutého člena personálu misie EUMM Georgia alebo splnomocneného zástupcu misie EUMM Georgia.

#### Článok 7

##### Miestny personál

Miestny personál požíva výsady a imunity iba v rozsahu, ktorý povoľuje hostiteľský štát. Hostiteľský štát však nad týmto personálom vykonáva svoju súdnu právomoc tak, aby pritom zbytočne nezasahoval do výkonu funkcií misie.

#### Článok 8

##### Oslobodenie od daní pre dodávateľov

1. Dodávanie tovaru a/alebo služieb misii EUMM Georgia dodávateľom je oslobodené od nepriamych daní (cena nezahŕňa daň).

2. Dovoz tovaru dodávateľom, ktorý sa zakúpil pre činnosti misie EUMM Georgia, je oslobodený od všetkých ciel vrátane DPH.

3. Misii EUMM Georgia nevzniká zodpovednosť voči hostiteľskému štátu za akékoľvek porušenie gruzínskych právnych predpisov týkajúcich sa daní zo strany dodávateľa.

4. Ministerstvo financií Gruzínska v spolupráci s misiou EUMM Georgia vypracuje opatrenia na vykonávanie oslobodenia od daní ustanoveného v tomto článku.

#### Článok 9

##### Disciplinárna právomoc

Príslušné orgány vysielajúceho štátu majú právo vykonávať na území hostiteľského štátu všetku disciplinárnu právomoc, ktorú im udeľuje právo vysielajúceho štátu, pokiaľ ide o všetkých členov personálu misie EUMM Georgia podliehajúcich príslušnému právu vysielajúceho štátu.

#### Článok 10

##### Bezpečnosť

1. Hostiteľský štát je prostredníctvom svojich vlastných kapacít plne zodpovedný za bezpečnosť personálu misie EUMM Georgia.

2. Na tento účel hostiteľský štát prijme všetky opatrenia potrebné na ochranu a bezpečnosť misie EUMM Georgia a jej personálu. Akékoľvek osobitné ustanovenia navrhnuté hostiteľským štátom sa musia pred ich vykonaním dohodnúť s vedúcim misie. Hostiteľský štát povoľuje a bezplatne podporuje činnosti týkajúce sa evakuácie personálu misie EUMM Georgia zo zdravotných dôvodov. Ak je to potrebné, uzavriú sa dodatočné dojednania, ako je uvedené v článku 20.

#### Článok 11

##### Uniforma

1. Personál misie EUMM Georgia nosí národnú uniformu alebo civilný odev s charakteristickým označením misie EUMM Georgia.

2. Nosenie uniformy podlieha pravidlám, ktoré vydáva vedúci misie.

#### Článok 12

##### Spolupráca a prístup k informáciám

1. Hostiteľský štát v plnej miere spolupracuje a podporuje misiu EUMM Georgia a personál misie EUMM Georgia.

2. Na základe žiadosti, a ak je to potrebné na plnenie poslania misie EUMM Georgia, poskytne hostiteľský štát personálu misie EUMM Georgia účinný prístup k:

— budovám, zariadeniam, miestam a úradným vozidlám vo vlastníctve, v prenájme alebo užívaní hostiteľského štátu, ktoré sú relevantné pre mandát misie EUMM Georgia,

— dokumentom, materiálom a informáciám pod kontrolou hostiteľského štátu, ktoré sú dôležité pre plnenie mandátu misie EUMM Georgia.

Ak je to potrebné, uzavrú sa dodatočné dojednania, ako je uvedené v článku 20.

3. Vedúci misie a hostiteľský štát sa pravidelne radia a prijímajú vhodné opatrenia na zabezpečenie úzkeho a vzájomného prepojenia na každej príslušnej úrovni. Hostiteľský štát môže vymenovať styčného dôstojníka pre misiu EUMM Georgia.

### Článok 13

#### Podpora hostiteľského štátu a uzavieranie zmlúv

1. Hostiteľský štát súhlasí, že na žiadosť misie EUMM Georgia pomôže pri hľadaní vhodných zariadení.

2. Hostiteľský štát na základe žiadosti bezplatne poskytne zariadenia vo svojom vlastníctve, ak sú takéto zariadenia k dispozícii a ak sa o ne požiada na účely výkonu správnych a prevádzkových činností misie EUMM Georgia.

3. Hostiteľský štát v rámci svojich možností a kapacít pomáha pri príprave, zriadení, výkone a podpore misie vrátane spoločných zariadení a vybavenia pre odborníkov misie EUMM Georgia.

4. Pomoc a podpora misie zo strany hostiteľského štátu sa poskytuje za rovnakých podmienok ako pomoc a podpora poskytovaná občanom hostiteľského štátu.

5. Misia EUMM Georgia má podľa zákonov a právnych predpisov hostiteľského štátu právnu spôsobilosť na plnenie misie, a to najmä na účely otvorenia bankových účtov a získania hnutel'ného majetku a disponovania s ním a aby mohla byť účastníkom súdnych konaní.

6. Právo, ktoré sa uplatňuje pri zmluvách uzavretých misiou EUMM Georgia v hostiteľskom štáte, určia príslušné zmluvy.

7. Zmluva môže stanoviť, že konanie na urovanie sporov uvedené v článku 17 ods. 3 a 4 sa uplatňuje na spory, ktoré vznikli z uplatňovania zmluvy.

8. Hostiteľský štát uľahčí vykonávanie zmlúv, ktoré misia EUMM Georgia uzavrela s obchodnými subjektmi na účely operácie.

### Článok 14

#### Zmena zariadení

1. Misia EUMM Georgia je oprávnená stavať, meniť alebo inak upravovať zariadenia podľa svojich prevádzkových požiadaviek.

2. Za tieto stavby, zmeny alebo úpravy nežiada hostiteľský štát od misie EUMM Georgia kompenzáciu.

### Článok 15

#### Zosnulí členovia personálu EUMM Georgia

1. Vedúci misie má právo prijať a vykonať vhodné opatrenia na repatriáciu zosnulých členov personálu misie EUMM Georgia, ako aj ich osobného majetku.

2. Bez súhlasu dotknutého štátu a prítomnosti zástupcu misie EUMM Georgia a/alebo dotknutého štátu sa nesmie uskutočniť pitva žiadneho zosnulého člena misie EUMM Georgia.

3. V záujme rýchlej repatriácie zosnulého člena personálu misie EUMM Georgia spolupracuje hostiteľský štát a misia EUMM Georgia v maximálnej možnej miere.

### Článok 16

#### Oznámenia

1. Misia EUMM Georgia môže zriaďovať a prevádzkovať vysielacie a prijímacie rádiové stanice, ako aj satelitné systémy. Spolupracuje s príslušnými orgánmi hostiteľského štátu s cieľom predchádzať konfliktom pri využívaní vhodných frekvencií. Hostiteľský štát zaručí bezplatný prístup k frekvenčnému spektru.

2. Misia EUMM Georgia má právo na neobmedzenú komunikáciu prostredníctvom rádia (vrátane satelitného, mobilného alebo prenosného rádia), telefónu, telegrafu, faxu a ostatných prostriedkov, ako aj právo inštalovať zariadenia potrebné na udržiavanie takejto komunikácie v rámci zariadení misie EUMM Georgia a medzi nimi vrátane kladenia káblov a pozemných vedení na účely operácie.

3. V rámci vlastných zariadení môže misia EUMM Georgia vykonávať opatrenia potrebné na doručovanie pošty adresovanej do a z misie EUMM Georgia a/alebo členom alebo od členov personálu misie EUMM Georgia.

## Článok 17

**Nároky v prípade úmrtia, zranenia, škody alebo straty**

1. Misia EUMM Georgia a personál misie EUMM Georgia nenesie zodpovednosť za škody alebo straty na civilnom alebo štátnom majetku, ktoré súvisia s prevádzkovými potrebami, alebo za škody alebo straty spôsobené činnosťami v súvislosti s občianskymi nepokojmi alebo s ochranou misie EUMM Georgia.

2. S cieľom dosiahnuť priateľské urovanie sa nároky na náhradu škody alebo straty na civilnom alebo štátnom majetku, na ktoré sa nevzťahuje odsek 1, ako aj nároky v prípade úmrtia alebo zranenia osôb a nároky na náhradu škody alebo straty na majetku misie EUMM Georgia postúpia misii EUMM Georgia prostredníctvom príslušných orgánov hostiteľského štátu, pokiaľ ide o nároky vznesené právnickými alebo fyzickými osobami z hostiteľského štátu, alebo sa postúpia príslušným orgánom hostiteľského štátu, pokiaľ ide o nároky, ktoré vznesla misia EUMM Georgia.

3. V prípade, že nemožno dosiahnuť urovanie sporu zmiernom, nárok sa predloží komisii pre nároky, ktorá pozostáva v rovnakej miere zo zástupcov misie EUMM Georgia a zástupcov hostiteľského štátu. Urovanie nárokov sa dosiahne spoločnou dohodou.

4. Ak nemožno dosiahnuť urovanie nárokov v rámci komisie pre nároky:

a) spor o nároky do 40 000 EUR vrátane sa urovná diplomatickou cestou medzi hostiteľským štátom a zástupcami EÚ;

b) spor v prípade nárokov, ktoré prekračujú sumu uvedenú v písmene a), sa podá na rozhodcovský súd, ktorého rozhodnutia sú záväzné.

5. Rozhodcovský súd pozostáva z troch rozhodcov, pričom jedného rozhodcu menuje hostiteľský štát, druhého rozhodcu menuje misia EUMM Georgia a tretieho rozhodcu menuje spoločne hostiteľský štát a misia EUMM Georgia. Ak jedna zo strán nevymenuje rozhodcu do dvoch mesiacov alebo ak sa pri vymenovaní tretieho rozhodcu nedosiahne dohoda medzi hostiteľským štátom a misiou EUMM Georgia, dotknutého rozhodcu vymenuje predseda Súdneho dvora Európskych spoločenských.

6. Medzi misiou EUMM Georgia a správnymi orgánmi hostiteľského štátu sa uzavrie správna dohoda s cieľom určiť právomocí komisie pre nároky a rozhodcovského súdu, postup uplatniteľný v rámci týchto orgánov a podmienky, za ktorých sa majú nároky vznášať.

## Článok 18

**Spojenie a spory**

1. Všetky otázky, ktoré vzniknú v súvislosti s uplatňovaním tejto dohody, spoločne preskúmajú zástupcovia misie EUMM Georgia a príslušné orgány hostiteľského štátu.

2. Ak nedôjde k urovnaniu, spory týkajúce sa výkladu alebo uplatňovania tejto dohody sa urovnávajú medzi hostiteľským štátom a zástupcami Eú výlučne diplomatickou cestou.

## Článok 19

**Iné ustanovenia**

1. Ak táto dohoda odkazuje na výsady, imunity a práva misie EUMM Georgia a personálu misie EUMM Georgia, vláda hostiteľského štátu je zodpovedná za vykonávanie a dodržiavanie takýchto imunit, výsad a práv zo strany príslušných miestnych orgánov hostiteľského štátu.

2. Žiadne ustanovenie tejto dohody nemá za cieľ alebo sa nechápe ako odchýlka od žiadnych práv, ktorých sa môže dovoliť členský štát EÚ alebo iný štát, ktorý prispieva na misiu EUMM Georgia podľa iných dohôd.

## Článok 20

**Vykonávacie dojednania**

Na účely uplatňovania tejto dohody môžu prevádzkové, správne a technické otázky podliehať osobitným dojednaniám, ktoré sa uzavria medzi vedúcim misie a správnymi orgánmi hostiteľského štátu.

## Článok 21

**Záverečné ustanovenia**

1. Táto dohoda nadobúda platnosť dňom, keď sa stranám diplomatickou cestou doručí posledné písomné oznámenie o tom, že príslušné vnútorné postupy strán, ktoré sú potrebné k nadobudnutiu platnosti dohody, sú ukončené.

2. Bez ohľadu na odsek 1 ustanovenia obsiahnuté v článku 4 ods. 8, článku 5 ods. 1 až 3, článku 5 ods. 6 a 7, článku 6 ods. 1, 3, 4 a 6, článku 6 ods. 8 až 10, článkov 14 a 17 sa považujú za ustanovenia, ktoré sa začali uplatňovať dňom rozmiestnenia prvých členov personálu misie EUMM Georgia, ak tento deň predchádzal dňu nadobudnutia platnosti tejto dohody.

3. Táto dohoda sa môže meniť a dopĺňať po vzájomnej písomnej dohode strán. Zmeny a doplnenia sa vykonávajú vo forme samostatných protokolov, ktoré budú tvoriť neoddeliteľnú súčasť dohody a nadobudnú platnosť v súlade s článkom 21 ods. 1 tejto dohody.

4. Táto dohoda je platná dovtedy, kým jedna zo strán písomne neinformuje druhú stranu o svojom želaní skončiť jej platnosť. Platnosť dohody skončí uplynutím šiestich mesiacov od doručenia takého oznámenia. Skončením platnosti tejto dohody nie sú dotknuté práva alebo povinnosti vyplývajúce z vykonávania tejto dohody pred skončením jej platnosti.

V Bruseli 3. novembra 2008 v dvoch pôvodných vyhotoveniach v anglickom jazyku.

*Za Európsku úniu*

*Za Gruzínsko*

---

### **POZNÁMKA PRE ČITATEĽA**

Inštitúcie rozhodli, že vo svojich dokumentoch už nebudú uvádzať odkazy na posledné zmeny a doplnenia aktov, na ktoré sa odkazuje.

Pokiaľ nie je uvedené inak, odkazy na akty v uverejnených dokumentoch sa vzťahujú na akty v ich platnom znení.